

POLITIK,  
VERWALTUNG  
A PROZEDUREN



GEBÄIER,  
MONUMENTER  
A PLÄNG VUN  
DEN DIERFER



GESCHICHT  
VUN DER GEMENG



# LE PETIT FUTÉ GARNICHOIS

2019 - 2020

*d'praktescht Handbuch  
fir e gutt Liewen  
an der Gemeng  
Garnich*

GESONDHEET  
A MEDEZINESCH  
DÉNGSCHTER



JUGEND,  
SCHOULWIESEN  
A FRÄIZÄIT



FESTER  
A MANIFESTATIONEN



VERÄINSLIEWEN



NATUR  
AN ËMWELT



MOBILITÉIT  
AN DER GEMENG



ZESUMME LIEWEN:  
KOMMUNAL  
REGLEMENTER



## ADMINISTRATION COMMUNALE DE GARNICH

15, rue de l'École  
L-8353 Garnich

Tél.: 38 00 19-1  
Fax: 38 00 19-91

[garnich@pt.lu](mailto:garnich@pt.lu)



[WWW.GARNICH.LU](http://WWW.GARNICH.LU)



GEMEINDE GARNICH

### Le Petit Futé Garnichois

La commune de Garnich remercie tous ceux et celles qui ont contribué à la réalisation de cette brochure.  
Tirage 1000 exemplaires | Éditeur: Commission d'intégration de la commune de Garnich  
Photos©: J-M Richard & Archives de la commune de Garnich | Réalisation: JH Communication  
La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Garnich.



# ZESUMMEFAASSUNG

SOMMAIRE | SUMMARY



## 06 POLITIK, VERWALTUNG A PROZEDUREN

Politique, administration & démarches | Politics, administration & procedures

## 20 GESCHICHT VUN DER GEMENG

Histoire de la commune | History of the municipality

## 28 GEBAIER, MONUMENTER A PLÄNG VUN DEN DIERFER

Bâtiments, monuments et plans des villages | Buildings, monuments and village maps

## 40 JUGEND, SCHOULWIESEN A FRÄIZÄIT

Jeunesse, scolarité et activités de loisirs | Youth, education and leisure activities

## 48 ZESUMME LIEWEN: KOMMUNAL REGLEMENTER

Vivre ensemble: réglementations communales | Community life: municipal regulations

## 52 MOBILITÉIT AN DER GEMENG

Mobilité dans la commune | Mobility in the municipality

## 56 NATUR AN ËMWELT

Nature et environnement | Nature and environment

## 60 GESONDHEET A MEDEZINESCH DÉNGSCHTER

Santé et services médicaux | Health and medical care

## 64 FESTER A MANIFESTATIONUNEN

Fêtes et manifestations | Festivals and events

## 68 VERÄINSLIEWEN

Associations locales | Local associations

## 74 ADRESSEN A NËTZLECH NUMMEREN

Adresses et numéros utiles | Useful addresses and numbers



# WËLLKOMM

BIENVENUE | WELCOME



## Wëllkomm an eiser Gemeng.

Dir hutt déi zweet Editioun vun eisem Guide „Le Petit Fûté Garnichois“ an der Hand, deen op Initiativ vun eiser Integratiounskommissioune an d’Liewe geruff gouf a sech un éischter Stell un lech, déi nei Awunner vun eiser Gemeng, riicht.

Dir hutt grad eng nei Etapp an Ärem Liewen ugefaangen, andeems Dir decidéiert hutt, lech an eiser Gemeng nidderzeloosse. Eis Servicer stinn lech elo zur Säit, fir lech bei Ären administrativen Demarchen ze begleeden. Wann eis Büroen zou sinn, kënnt Dir alternativ èmmer op eisen Internetportal [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) zeréckgräifen.

Well mir d’Liewensqualitéit fir all

## Soyez les bienvenus dans notre commune.

Vous tenez en main la deuxième édition du « Le Petit Futé Garnichois », créée sur initiative de notre Commission d’Intégration et destinée en premier lieu à vous, nouveaux habitants de notre commune.

Vous venez d’aborder une nouvelle étape de votre vie en choisissant de vous établir dans notre commune. C’est pour cette raison que nos services sont dévoués à vous assister dans vos démarches administratives. En dehors des heures de bureau, notre portail internet [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) est un outil complémentaire toujours à votre disposition.

Dans le souci d’améliorer la qualité de vie pour tous les âges et tous les

## Welcome to our municipality!

You have in your hands the second edition of "Le Petit Futé Garnichois," [Guide to Garnich], created at the initiative of our Integration Commission and intended first and foremost for you, the new inhabitants of our municipality.

You have just embarked on a new stage in your life by deciding to move to our municipality. That is why our services are committed to assisting you with administrative procedures. Outside office hours, our internet portal [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) is an additional tool at your disposal at all times.

In an effort to improve the quality of life for all ages and all tastes, the municipality is making significant investments with a sustainable effect. The natural gas

Alters- a Persounegruppe verbessere wëllen, investéiert d'Gemeng grouss Zommen an nohalteg Projeten. Sou sinn z.B. all eis Uertschaften un den Äerdgasreseau ugeschloss an d'Infrastrukture sinn an engem gudden Zoustand. Iwwer déi lescht Jore sinn nei dobäikomm d'Maison relais zu Garnich, den Drénkwaasserspäicher zu Héiweng, d'Salle polyvalente "Am Keller" zu Duelem, de Brand- a Rettungsdéngschtzentrum zu Garnich an den "Duerfzenter", deen neie Centre sociétaire mat Kino zu Koler.

Fir datt Dir Kontakter knäppen an lech optimal an eis Gemeng intégriere kënnt, bidden déi lokal Veräiner eng ganz Rei vun Aktivitéiten un. Dir fannt déi jeeweileg Informatiounen och am Guide, deen Dir grad am Grapp hutt.

An déser Broschür, déi all zwee Joer aktualiséiert gëtt, fannt Dir och nätzlech Informatioune fir eis Uertschafte Garnich, Duelem, Héiweng a Koler, kennenzeléieren.

Mir wäerten eis Bescht maachen, datt Dir lech wuelfillt an datt d'Gemeng Garnich Äert Doheem gëtt!

goûts, la commune réalise d'importants investissements avec un effet durable. Ainsi, le réseau de gaz naturel est disponible dans toutes nos localités et les infrastructures se trouvent dans un bon état. Parmi les nouvelles réalisations des dernières années figurent la Maison relais à Garnich, le réservoir d'eau potable à Hivange, la salle polyvalente « Am Keller » à Dahlem, le centre d'incendie et de secours à Garnich et le nouveau centre sociétaire « Duerfzenter » avec cinéma à Kahler.

Afin de nouer des contacts et de vous intégrer au mieux dans notre commune, les associations locales proposent une panoplie d'activités. Les coordonnées y relatives se trouvent également sur les pages que vous tenez en mains.

Cette brochure, dont la mise à jour se fera tous les deux ans, fournit également des informations précieuses pour faire connaissance avec nos localités, à savoir Garnich, Dahlem, Hivange et Kahler.

Nous allons faire en sorte que vous vous sentiez à l'aise et que la commune de Garnich devienne votre chez-vous !

*network for instance is available in all our districts and the infrastructure and facilities are in a good condition. New developments in recent years include the Transition Centre in Garnich, the drinking water reservoir in Hivange, the "Am Keller" multipurpose facility in Dahlem, the fire and rescue station in Garnich, and the new "Duerfzenter" complex with cinema in Kahler.*

*To make contacts and to get you integrated in our municipality in optimal fashion, local associations organize an array of activities. Details are provided in the pages you have in your hands.*

*This brochure, which will be updated every other year, also provides valuable information to help you get to know our districts, namely Garnich, Dahlem, Hivange and Kahler.*

*We are going to ensure that you feel at ease and that the municipality of Garnich becomes your home!*

## De Schäfferot

## Le collège échevinal

## The college of aldermen

PARTNER / PARTENAIRE / PARTNER



KlimaPakt  
meng Gemeng engagéiert sech

Visit Gutland



# DE GEMENGEROT

Le conseil communal | *Municipal council*



Le conseil communal se compose de (sur la photo de gauche à droite): FOHL Georges (Bourgmestre), URBANZICK Sascha, DRUI-MAJERUS Yolande, BACKENDORF Serge, GLODT-DONDLINGER Marie-Josée (Échevine), MULLER Arsène (Échevin), FISCHER-FANTINI Sonia, DONDLINGER Lou, HIRSCH-NOTHUM Karin.

## **De Gemengerot**

De Gemengerot reegelt alles, wat d'Interessie vun der Gemeng betréfft. De Gemengerot ass énnert anerem zoustänneg fir d'Stëmme vum Budget a vun de Konten, d'Festleeë vun den Tariffer an Taxen, d'Geneermegung vun de Bau- an Urbanismusprojeten, d'Ernennung, d'Entloossung oder d'Ofsetzung vun de Gemengebeamten an -employéen. D'Gesetz beoptraagt de Gemengerot domat, Reglementer fir d'intern Verwaltung a communal Policereglementer erauszeginn, déi och mat Strofe verbonne kënne sinn.

## **Le conseil communal**

Le conseil communal règle tout ce qui est d'intérêt communal. La compétence du conseil communal vise entre autres: le vote du budget et des comptes, la fixation des tarifs et redevances, l'approbation des projets de construction et des projets d'urbanisme, la nomination, démission ou révocation des fonctionnaires et employés. La loi confère au conseil communal le soin d'édicter des règlements d'administration intérieure et de police communale, ces derniers pouvant être assortis de pénalités.

## ***Municipal council***

*The municipal council deals with all matters of common interest. Its areas of expertise range include the passing of budgets and accounts, the setting of rates and fees, the approval of building and town planning projects, the appointment, dismissal or revocation of civil servants and employees. According to law, the municipal council is authorised to enact regulations concerning internal administration and the municipal police, which may be associated with penalties.*



# DE SCHÄFFEROT

Le collège des bourgmestre et échevins | *The college of mayor and aldermen*

## De Buergermeeschter-a Schäfferot

Onofhängeg vun den Attributiounen, déi dem Buergermeeschter-a Schäfferot duerch aner gesetzlech Bestëmmungen iwwerdroe ginn, gehéieren ënnert anerem zu sengen Aufgaben:

- d'Ausféiere vun de Gesetzer, de groussherzoglechen a ministerielle Reglementer an Arrétéen;
- d'Verëffentlechen an d'Ausféiere vum Gemengerot senge Resolutiounen;
- d'Instrukioun vun den Affären, déi dem Gemengerot virzeleeë sinn;
- d'Verwaltung vun de Gemengenestablissementer;
- d'Opsicht iwwer d'Gemengeservicer;
- d'Leedung vun de Gemengenaarbechten;
- d'Verwaltung vun der Gemeng hire Proprietéiten;
- d'Opsicht iwwer d'Gemengebeamten;
- déi speziell Opsicht iwwer d'Hospice-civilen an d'Office-sociauxen
- d'Garde vun den Archiven, Titren a Regëster vum Etat civil.

## Le collège des bourgmestre et échevins

Indépendamment des attributions qui lui sont conférées par d'autres dispositions légales, le collège des bourgmestre et échevins est chargé entre autres:

- de l'exécution des lois, des règlements et arrêtés grand-ducaux et ministériels;
- de la publication et de l'exécution des résolutions du conseil communal;
- de l'instruction des affaires à soumettre au conseil communal;
- de l'administration des établissements communaux;
- de la surveillance des services communaux;
- de la direction des travaux communaux;
- de l'administration des propriétés de la commune;
- de la surveillance du personnel communal;
- de la surveillance spéciale des hospices civils et des offices sociaux;
- de la garde des archives, des titres et des registres de l'état civil.

## *The college of mayor and aldermen*

*Aside from the responsibilities attributed by other legal provisions, the college of mayor and aldermen is entrusted with the following duties:*

- *The enforcement of Grand Ducal and ministerial laws, regulations and decrees;*
- *The publication and enforcement of the resolutions of the municipal council;*
- *The investigation of matters to be submitted to the municipal council;*
- *The administration of municipal establishments;*
- *The supervision of municipal services;*
- *The management of municipal projects;*
- *The administration of properties in the commune;*
- *The supervision of municipal staff;*
- *The special supervision of public hospitals and social offices;*
- *The keeping of records, state registers and titles.*



# D'GEMENG AN ZUELEN

La commune en chiffres | *The commune in figures*



## Wien wunnt wou?

**2.176**

Mënschen  
habitants  
*inhabitants*

**46**

Nationalitéiten  
nationalités  
*nationalities*

**35,1%**

ënner 30 Joer  
moins de 30 ans  
*under 30 years old*



**73,81%**

Luxembourgish  
1.606 hab.

**5,33%**

Portuguese  
116 hab.

**4,78%**

Belgian  
104 hab.

**4,50%**

French  
98 hab.

**1,79%**

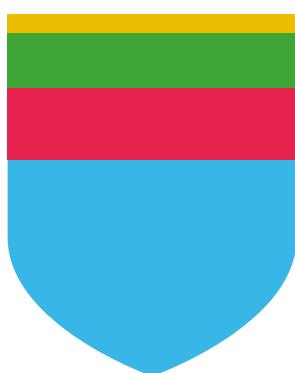
Italian  
39 hab.

**1,33%**

German  
29 hab.

**8,46%**

Other nationalities  
184 hab.



Opschlësselung no Uertschaft

Répartition par village

Breakdown by village

**59,51%**

Garnich  
1.295 hab.

**21,37%**

Dahlem  
465 hab.

**14,06%**

Kahler  
306 hab.

**5,06%**

Hivange  
110 hab.



**1.090**

Männer  
hommes  
*men*

**1.086**

Fraen  
femmes  
*women*

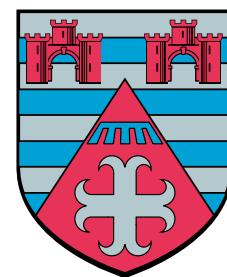
# D'GEMENG EN BREF

La commune en bref | *The commune in brief*



• Commune de Garnich •

<b>Sections</b>	Garnich (chef-lieu) Dahlem, Kahler, Hivange
<b>Pays</b>	Luxembourg
<b>District</b>	Luxembourg
<b>Canton</b>	Capellen
<b>Coordinées géographiques</b>	49° 37' 00" Nord 5° 57' 00" Est
<b>Superficie</b>	2 095 ha = 20,95 km <sup>2</sup>
<b>Communes limitrophes</b>	Dippach, Käerjeng, Koerich, Mamer, Steinfort
<b>Ruisseaux primaires</b>	Eisch, Mamer (source entre Hivange et Garnich)
<b>Altitude</b>	Min. 306 m – Max. 398 m



La commune de Garnich reçut ses armoiries le 29 novembre 1982.

La pointe est dérivée des armoiries des seigneurs de Sterpenich, ceci pour la raison que les seigneurs de Kahler étaient originaires de Sterpenich. Les châteaux et les fasces proviennent des anciens propriétaires des villages de Garnich, Dahlem et Hivange. La pointe représente la montagne locale: le Réiberg.



D'duerchschnëttlech Héicht läit bei 335 Meter an deen héchste Punkt vun der Gemeng ass mat 398 Meter de Réiberg. Déi grouss Waasserspäicher hei um Bierg suergen dofir, datt de Süde vum Land mat Drénkwaasser versuergt gëtt. De Biergkamm, dee sech vum Réiberg a Richtung Duelem a Schuller zitt, ass en Deel vun der Waasserscheid téschent den Anzuchsgebidder vun der Meuse an dem Rhäin.

L'altitude moyenne est de 335 mètres et le point culminant de la commune est le «Réiberg» à une altitude de 398 mètres. Ici se retrouvent d'importants réservoirs d'eau qui garantissent l'approvisionnement en eau potable du bassin minier. La crête qui s'étire à partir du «Réiberg» en direction de Dahlem et Schouweiler fait partie de la ligne de partage des eaux des bassins versants de la Meuse et du Rhin.

The average altitude is 335 metres and the culminating point of the commune is the "Réiberg" at an altitude of 398 metres. A number of large water tanks are to be found here which supply the south of the country with drinking water. The ridge which extends from the "Réiberg" towards Dahlem and Schouweiler is part of the line which separates the waters in the catchment basin from the Meuse and the Rhine.

# D'GEMENGEKOMMISSIOUNEN

Les commissions consultatives | *Advisory committees*



- Commission des sports
- Commission de surveillance de l'enseignement musical
- Commission des bâtisses
- Commission scolaire
- Commission culturelle
- Commission intergénérationnelle
- Commission d'intégration
- Commission en matière d'énergie et de lutte contre le changement climatique
- Commission des infrastructures communales et des chemins ruraux
- Commission de circulation

# D'GEMENGESYNDIKATER

Les syndicats intercommunaux | *Inter-municipal syndicates*



- Centre intégré pour personnes âgées Mamer (CIPA Mamer)  
Représentant: Arsène MULLER
- Hôpital intercommunal Steinfort (HIS)  
Représentante: Sonia FISCHER-FANTINI
- Office social régional Steinfort (OSR Steinfort)  
Représentants: Jules BARNIG & Guy DIDERICH
- Syndicat des eaux du sud (SES)  
Représentant: Arsène MULLER
- Syndicat intercommunal pour l'hygiène publique du canton de Capellen (SICA)  
Représentant: Serge BACKENDORF
- Syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématorium (SICEC)
- Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA-Ouest)  
Représentante: Yolande DRUI-MAJERUS
- Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'ouest (SIDERO)  
Représentante: Yolande DRUI-MAJERUS
- SIDOR (Traitement et élimination des déchets)  
Représentant: Lou DONDLINGER
- Syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI)
- Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (SYVICOL)
- Syndicat intercommunal pour l'exploitation d'une zone d'activités économiques dans l'ouest (ZARO)  
Représentants: Georges FOHL & Marie-Josée GLODT-DONDLINGER

# ADMINISTRATIV DEMARCHE

Démarches administratives | *Administrative procedures*



	Bureau de la population		Passeport biométrique		Autorisation parentale
	Nationalité luxembourgeoise		Carte d'identité		Réservation de salles
	Déclaration de naissance		Listes électorales		Factures
	Déclaration de décès		Attestation d'enregistrement		Déclarer son chien
	Carte d'invalidité		Certificat de construction		
	Le mariage		Autorisation à bâtrir		
	Le partenariat		Changement d'adresse		

## Online Info

[www.guichet.lu](http://www.guichet.lu)

[www.macommune.lu](http://www.macommune.lu)



### Populatiounsbüro

Certificat de résidence, Certificat de vie, Certificat iwwer d'Inscriptioun an d'Wielerlëschten, Autorisation parentale, aner Certificaten (Primmern, Allocations familiales...)

### Bureau de la population

Certificat de résidence, certificat de vie, certificat d'inscription aux listes électorales, autorisation parentale, autres (primes, allocations familiales...)

### Civil register office

Residence certificates, civil register extracts, certificates confirming entry in electoral lists, parental authorisation, etc. (premiums, family allowances, etc.)



### Lëtzebuerger Nationalitéit

Informatiounen iwwer déi verschidde Weeër, fir d'Lëtzebuerger Nationalitéit ze kréien, kritt Dir beim Officier de l'Etat civil vun Ärer Gemeng.

### Nationalité luxembourgeoise

Les informations en relation avec l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise sont disponibles auprès de l'officier de l'état civil de votre administration communale.

### Luxemburgish nationality

Information relating to the acquisition of Luxembourgish nationality can be obtained from the registrar of your municipal authorities.

# ADMINISTRATIV DEMARCHE

Démarches administratives | *Administrative procedures*



## Umelle vun enger Gebuert

All Gebuert muss bannent enger Frist vu fénnef Kalennerdeeg nom Accouchelement, den Dag vum Accouchelement net mat agerechent, beim Officier de l'Etat civil vun der Gemeng, an där d'Gebuert stattfonnt huet, gemellt ginn. Zu den Dokumenter, déi virzeleeë sinn, zielen en Identitéitsdokument vun der Mamm oder vum Papp an de Gebuerts certificat, deen den Dokter oder d'Hiewan ausgestallt huet.

## Déclaration de naissance

Toute déclaration de naissance doit impérativement être faite auprès de l'officier de l'état civil de la commune où la naissance a eu lieu, et ceci endéans les cinq jours calendrier suivant l'accouchement, non compris celui de l'accouchement. Les documents à produire sont une pièce d'identité de la mère ou du père ainsi que le certificat d'accouchement délivré par le médecin ou par la sage-femme.

## *Notification of birth*

*All notifications of birth must be presented to the registrar of the commune of birth within five calendar days, excluding the date of the birth. The documents required for registration include an ID document for the mother or father and the birth certificate provided by the doctor or midwife.*



## Deklaratioun vun engem Stierffall

Den Acte de décès gëtt vum Officier de l'Etat civil vun der Gemeng, an där d'Persoun gestuerwen ass, opgesat, an zwar op der Grondlag vum Doudeschäin, deen den Dokter ausgestallt huet. D'Begriefnes fënnt am Prinzip fréistens 24 Stonnen a spéitstens 72 Stonnen nom Stierffall statt.

## Déclaration de décès

L'acte de décès est dressé par l'officier de l'état civil du lieu du décès, ceci après avoir vu le certificat médical constatant le décès. En principe l'inhumation aura lieu au plus tôt 24 heures et au plus tard 72 heures après le décès.

En outre l'officier de l'état civil vous fournira toutes les informations nécessaires concernant le lieu d'inhumation ou de dépôt de cendres, ainsi que sur la cérémonie de nature civile ou religieuse. L'enterrement aux cimetières communaux est réservé aux personnes qui possèdent une concession funéraire valable.

En cas d'incinération, l'urne peut être déposée soit dans la tombe familiale, soit dans un columbarium. Les cendres peuvent également être dispersées sur la pelouse réservée à cet effet sur l'aire du souvenir au cimetière de Garnich.

## *Notification of death*

*The death certificate is drawn up by the registrar of the place of death after consultation of the medical certificate confirming the death. The interment will generally take place between 24 and 72 hours after the death.*

*The registrar will also provide all the necessary information concerning the place of interment or disposal of ashes and concerning the civil or religious ceremony. Burials in the local cemeteries will be reserved for individuals in possession of their own burial plot.*

*In the case of incineration, the urn may be placed either in the family grave or in a columbarium. Alternatively the ashes may be scattered in the lawned area provided for this purpose in the remembrance garden in Garnich cemetery.*



## Invalidekaart

Persounen, déi am Grand-Duché lieuen an eng Behënnerung vu wéinstens 30%

## Carte d'invalidité

Les personnes atteintes d'une infirmité d'au moins 30% et qui résident au Grand-

## *Disability card*

*People suffering with at least a 30% disability who are resident in the Grand*

hunn, kënne vum Inneministère eng Invalidekaart ausgestallt kréien. D’Inhaber vun déser Kaart kënnen domat den öffentlechen Transport gratis benotzen. D’Demande muss an zwee Exemplairen an zesumme mat zwou Fotoe beim Populationsbüro vun der Gemeng agereecht ginn.

Duché peuvent bénéficier de l’octroi d’une carte d’invalidité délivrée par le Ministère de l’Intérieur. Les titulaires de cette carte profitent gratuitement des transports publics. Les demandes en double, accompagnées de deux photos, sont à faire auprès du bureau de la population communal.

Duchy may be granted a disability card issued by the Ministry of the Interior. Holders of these cards are able to use public transport free of charge. Duplicate applications accompanied by two photographs are to be sent to the municipal civil register office.



## D’Bestietnes

All Bestietnes muss öffentlech zelebréiert ginn. D’zivilt Bestietnes muss virun der reliéiser Zeremonie stattfannen. D’zivilt Bestietnes kann némmen dann an der Gemeng Garnich zelebréiert ginn, wann ee vun de béide Brautleit hei säi Wunnsätz huet. Dir braucht keng Zeie fir Äert zivilt Bestietnes an der Gemeng Garnich.

Virun der Zelebratioun musse verschidde Formalitéiten erfëllt ginn. Déi zukünfteg Brautleit müssen eng integral Kopie vun hirem Gebuertsschäin an e Certificat de résidence virleeën. Donieft sinn och, jee no Fall, aner Dokumenter néideg, besonnesch wann déi zukünfteg Brautleit net d’Lëtzebuerger Nationalitéit hinn.

## Le mariage

Tout mariage doit être célébré publiquement. Le mariage civil doit avoir lieu avant la cérémonie religieuse. Le mariage civil ne peut être célébré dans la commune de Garnich que si l’un des deux époux y a son domicile. Vous n’avez pas besoin de témoins pour la célébration de votre mariage civil à Garnich.

Antérieurement à la célébration, plusieurs formalités doivent être accomplies. Les futurs époux devront se procurer une copie intégrale de leur acte de naissance ainsi qu’un certificat de résidence. En outre, d’autres documents seront requis selon le cas, et notamment, si les futurs époux ne sont pas de nationalité luxembourgeoise.

## Marriage

All marriages must be celebrated publicly. The civil marriage must take place before the religious ceremony. The civil marriage may only be celebrated in the commune of Garnich if it is the place of residence of one of the marriage partners. You do not require any witnesses for your civil marriage in Garnich.

A number of formalities need to be completed prior to the celebration. The future couple must obtain a full copy of their birth certificates and residence certificates in addition to any other documents which may be required, depending on the case, particularly for individuals of a nationality other than that of Luxembourg.



## D’Liewenspartnerschaft

Liewenspartnerschaften tëschent zwou Persoune vun énnerschiddlechem oder deemselwechte Geschlecht gi virum Officier de l’Etat civil vun der Gemeng, an där d’Partner hire gemeinsame Wunnsätz hinn, geschloss.

Virdru müssen eng Rei vu Formalitéiten erfëllt ginn. Déi interesséiert Persoune müssen énner anerem e gëltegt Identitäitsdokument, e Certificat iwver de gemeinsame Wunnsätz, eng vollstänneg Kopie vun hirem Gebuertsschäin an eng Attestation sur l’honneur, datt si net matenee Famill oder alliéiert sinn (déi op der Plaz z’énnerschreiwen ass) virleeën. Énner Êmstänn, besonnesch am Fall wou déi zukünfteg Liewenspartner net d’Lëtzebuerger Nationalitéit hinn, sinn och nach aner Dokumenter virzeleeën.

## Le partenariat

La déclaration d’un partenariat entre deux personnes de sexe différent ou de même sexe est conclue devant l’officier de l’état civil de la commune de la résidence commune des partenaires.

Antérieurement à la conclusion du partenariat, plusieurs formalités doivent être accomplies. Les personnes intéressées doivent notamment fournir une pièce d’identité en cours de validité, un certificat de résidence commun, une copie intégrale de l’acte de naissance, une attestation sur l’honneur qu’elles ne sont pas parentes ou alliées (à signer sur place). D’autres documents devront éventuellement être remis, selon les cas, surtout par des futurs époux de nationalité non luxembourgeoise.

## Partnership

The registration of a partnership between two people of a different sex or the same sex is made before the registrar of the commune in which the partners jointly reside.

A number of formalities need to be completed prior to the conclusion of the partnership. The couple must provide valid ID, a joint residence certificate, a full copy of their birth certificates, a declaration on honour that they are not related by blood or by marriage (to be signed in the presence of the registrar). Additional documents which may be required, depending on the case, particularly for individuals of a nationality other than that of Luxembourg.

# ADMINISTRATIV DEMARCHE

Démarches administratives | *Administrative procedures*



## Biometresche Pass

Fir e Pass ze kréien, musse Persounen, déi d'Lëtzebuerger Nationalitéit hunn an an der Gemeng Garnich wunnen, iwwert de Populatiounsbüro vun der Garnicher Gemeng eng Demande beim Ausseministère aarechen.

E Pass fir eng Persoun, déi hiert véiert Liewensjoer ofgeschloss huet, ass fënnef Joer laang gälteg. Fir d'Ausstelle vun engem Pass, dee 5 Joer laang gälteg ass, ass e Montant vu 50€ ze bezuelen.

Fir Päss, déi 2 Joer laang gälteg sinn (nëmme fir Kanner am Alter vu manner ewéi 4 Joer), ass dëse Montant op 30€ festgeluecht.

Säit der Aféierung vum biometresche Pass stellt de Staat een Dokument pro Titulaire aus, sou datt all Kand säin eegene Pass huet. Wann et sech net ëmdeen éischte Pass handelt, da muss deen ofgelafene Pass virgeluecht ginn.

Wann de Bierger seng Demande fir e Pass beim Populatiounsbüro vun der Gemeng aarecht, muss hien noweisen, datt hien de Betrag vu 50€ respektiv 30€ op de Postscheckkont vum Passbüro abezuelt huet. D'Nummer vun dësem Kont ass:

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLNULL

Kommunikatioun: Demande fir e biométriques Pass fir „Virnumm / Numm“, „Gebuertsdatum“

Derbäi kënnt eng Chancelleriestax vu 5€, déi bei Ärer Gemengeverwaltung anzebezuelen ass.

Den Delai fir Äre Pass beim Populatiounsbüro vun der Gemeng ofzehuele läit an der Reegel bei 7 Schaffdeeg.

## Passeport biométrique

Pour l'obtention d'un passeport, les personnes de nationalité luxembourgeoise qui habitent la commune de Garnich adressent une demande au Ministère des Affaires Etrangères par l'intermédiaire du bureau de la population de l'Administration communale de Garnich.

Le passeport délivré à une personne de plus de quatre ans révolus est valable pour une durée de cinq ans. Le montant à régler pour la délivrance d'un passeport d'une durée de validité de 5 ans est fixé à 50€.

Pour les passeports d'une validité de 2 ans (réservés uniquement aux enfants de moins de 4 ans révolus), ce montant est fixé à 30€.

Depuis l'introduction du passeport biométrique, l'État émet un document par titulaire, ainsi chaque enfant dispose de son propre passeport. S'il ne s'agit pas du premier passeport, le passeport périmé est à présenter.

Lors de l'introduction de sa demande de passeport auprès du bureau de la population communal, le citoyen doit apporter la preuve de paiement du montant de 50€ respectivement de 30€ sur le compte chèque-postal du Bureau des Passeports qui est le suivant :

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLNULL

Communication : Demande de passeport biométrique pour «prénom / nom», «date de naissance»

S'y ajoute une taxe de chancellerie de 5€ payable au comptant auprès de votre administration communale.

Le délai pour la délivrance du passeport auprès de votre bureau de la population communal est en principe de 7 jours ouvrables.

## Biometric passport

To obtain a passport, people of Luxembourgish nationality who live in the commune of Garnich should apply to the Ministry of Foreign Affairs through the intermediary of the civil register office within the municipal authorities of Garnich.

A passport issued to a person over four years of age will be valid for a period of five years. The fee payable for the issuance of a passport with a validity period of 5 years is set at €50.

For passports with a validity of 2 years (reserved only for children aged under 4 years), the amount is set at €30.

Since the introduction of the biometric passport, the government has been issuing one document per holder, which means that every child possesses their own passport. If this is not the first passport, the invalid passport must be presented.

When a person applies for a passport from the civil register office, he must provide evidence of payment of €50 or €30 to the post office account of the passport office whose details are provided below:

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLNULL

Communication : application for biometric passport for "first name / surname", "date of birth"

A consular tax amounting to €5 will also apply which is payable to your municipal authorities.

Your passport will generally be issued by your municipal civil register office within 7 working days.



## Carte d'identité

D'Carte-d'identité gi vum Populatiounsbüro ausgestallt. All Persoun vun iwwer 15 Joer, déi d'Lëtzebuerger Nationalitéit huet an an enger Gemeng zu Lëtzebuerg wunnt, muss obligatoresch eng Carte d'identité hunn. Fir Persoune vu manner ewéi 15 Joer ass d'Carte d'identité net obligatoresch, si gëtt awer op Ufro ausgestallt. Bei engem Deplacement an d'Ausland vun enger Persoun vu manner ewéi 15 Joer ass awer eng Carte d'identité néideg.

Wann de Bierger seng Demande beim Populatiounsbüro vun der Gemeng areecht, muss hien eng Preuve de paientement a seng al Carte d'identité oder eventuell eng Declaration de perte virleeën.

- 14€ fir Persoune vu 15 Joer a méi (Gültigkeet 10 Joer)
- 10€ fir Personen tëschent 4 a 14 Joer (Gültigkeet 5 Joer)
- 5€ fir Persoune vu manner ewéi 4 Joer (Gültigkeet 2 Joer)

De jeeweilege Betrag ass op de Postscheckkont vum Centre des technologies de l'Etat ze iwwerweisen. D'Nummer vun dësem Kont ass:

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Code BIC : CCPLULL

Kommunikatioun: Demande fir eng Carte d'identité fir „Virnumm / Numm“, „Gebuertsdatum“

Derbäi kënnt eng Chancelleriestax vu 5€, déi bei Ärer Gemengeverwaltung anzebezuelen ass. Den Delai fir Är Carte d'identité beim Populatiounsbüro vun der Gemeng ofzehuele läit an der Reegel bei 10 Schaffdeeg.

## Carte d'identité

Les cartes d'identité sont délivrées par le bureau de la population. La détention d'une carte d'identité est obligatoire pour toute personne de nationalité luxembourgeoise âgée de 15 ans et plus et ayant sa résidence dans une commune luxembourgeoise. Pour les moins de 15 ans, la carte d'identité n'est pas obligatoire, elle est délivrée sur demande. Toutefois lors d'un déplacement à l'étranger d'une personne de moins de 15 ans, une pièce d'identité est requise.

Lors de l'introduction de sa demande auprès du bureau de la population communal, le citoyen doit apporter la preuve de paiement ainsi que l'ancienne carte d'identité ou le cas échéant une déclaration de perte.

- 14€ pour les personnes âgées de 15 ans et plus (validité 10 ans)
- 10€ pour les personnes âgées entre 4 et 14 ans (validité 5 ans)
- 5€ pour les personnes âgées de moins de 4 ans (validité 2 ans)

Le montant respectif est à virer au compte chèque-postal du Centre des technologies de l'information de l'État qui est le suivant :

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Code BIC : CCPLULL

Communication : Demande carte d'identité pour «prénom / nom», «date de naissance»

S'y ajoute une taxe de chancellerie de 5€ payable au comptant auprès de votre administration communale. Le délai pour la délivrance de la carte d'identité auprès de votre bureau de la population communal est en principe de 10 jours ouvrables.

## ID card

*ID cards are issued by the civil register office. Everyone of Luxembourgish nationality aged 15 and over who resides in a commune of Luxembourg must possess an ID card. An ID card is not compulsory for individuals under the age of 15 but may be issued on request. However, individuals under 15 must obtain an ID card if they intend to travel abroad.*

*When an application is made with the civil register office, the person concerned must provide proof of payment and his previous ID card or, if applicable, a declaration of loss.*

- €14 for individuals aged 15 years and over (valid for 10 years)
- €10 for individuals aged between 4 and 14 years (valid for 5 years)
- €5 for individuals aged under 4 years (valid for 2 years)

*The respective amount is to be transferred to the post office account of the state information technology centre, details of which are provided below:*

*IBAN LU44 1111 7028 7715 0000*

*Code BIC : CCPLULL*

*Communication : application for ID card for "first name / surname", "date of birth"*

*A consular tax amounting to €5 will also apply which is payable to your municipal authorities. Your ID card will generally be issued by your municipal civil register office within 10 working days.*



## Wielerlëschten

D'Lëtzebuerger Bierger ginn opgeruff, bei de Chamberwalen, Europawalen a Gemengewale wielen ze goen. D'Bierger vun engem Memberstaat vun der Europäescher Unioun kënnen ènner bestëmmte gesetzleche Bedéngungen un de Gemengewalen an un den Europawalen deelhuefen.

## Listes électroales

Les citoyens luxembourgeois sont appelés à voter lors des élections législatives, européennes et communales. Les citoyens d'un pays membre de l'Union européenne peuvent participer aux élections communales et européennes sous certaines conditions prévues par la loi.

## Electoral roll

*Citizens of Luxembourg are called upon to vote in general, European and local elections. Citizens of a member country of the European Union may vote in local and European elements subject to certain conditions provided for by law.*

# ADMINISTRATIV DEMARCHE

## Démarches administratives | Administrative procedures

Zu Lëtzebuerg däerf keng Persoun wiel-en, déi net an de Wielerlëschten agedroen ass. Lëtzebuerger Bierger ginn automatesch bei der Revisioun vun de Lëschten agedroen. Persoune mat aus-lännescher Nationalitéit musse sech an d'Wielerlëschte vun hirer Wunngemeng androe loessen, wann si un de Walen deelhuele wëllen. Si mussen dofir de Populatiounsbüro kontaktéieren an en Identitéitsdokument an e Certificat de résidence virleeën. Nom Androen an d'Wielerlëschten ass d'Bedelegung un de Walen obligatoresch.

Au Grand-Duché, personne ne peut voter s'il n'est pas inscrit sur les listes électo- rales. Pour les citoyens luxembourgeois cette inscription se fait spontanément lors de la révision des listes. Les personnes de nationalité étrangère doivent se faire inscrire sur les listes électorales de leur commune de résidence si elles souhaitent prendre part aux élections. Pour ce faire il faut contacter le bureau de la population avec une pièce d'identité ainsi qu'un certificat de résidence. Après l'inscription sur les listes électorales, la participation aux élections est obligatoire.

*Nobody is allowed to vote in the Grand Duchy unless they are registered on the electoral roll. Citizens of Luxembourg are automatically included on the roll when it is revised. People of foreign nationality must be registered on the electoral roll of their commune of residence if they wish to take part in elections. To do so they should contact the civil register office providing ID documents and a residence certificate. Once a person has been registered on the electoral roll, participation in elections is compulsory.*



### Umeldungsattestatioun

Staatsbierger aus engem Land vun der Europäescher Unioun oder engem gläich- gestallte Land, déi wëlles hunn, sech méi wéi 3 Méint zu Lëtzebuerg opzehalen, musse sech un d'Gemengeverwaltung vun hirem Wunnert adresséieren, fir eng Umeldungsattestatioun unzefroen. No engem Openthal vu 5 Joer ouni Ënner- briechung kritt de Staatsbierger aus der EU oder engem gläichgestallte Land e permanent Openthaltsrecht, dat duerch eng Openthalsgeneemegung dokumentéiert gëtt.

Staatsbierger aus engem anere Land, wéi deenen, déi uewe genannt goufen, kréien hir Openthalsgeneemegung vum Ausseministère ausgestallt.

### Attestation d'enregistrement

Le ressortissant d'un pays de l'Union européenne ou d'un des pays assimilés qui a l'intention de séjourner au Luxembourg plus de 3 mois s'adressera à l'administration communale de son lieu de résidence pour faire une déclaration d'enregistrement. Après un séjour légal ininterrompu de 5 ans, le ressortissant de l'UE ou d'un des pays assimilés acquiert un droit de séjour permanent, documenté par une attestation de séjour permanent.

Pour les ressortissants d'un pays non énuméré au-dessus, l'obtention d'un permis de séjour se fait auprès du Ministère des Affaires Étrangères.

### Residence permit

*Nationals of European Union countries or an assimilated country who intend to stay in Luxembourg for more than 3 months must register with the municipal authorities of their place of residence. After an uninterrupted statutory period of 5 years, the national of the EU or an assimilated country will acquire a permanent right to stay confirmed by a residence certificate.*

*For nationals of countries which are not listed above, residence permits can be obtained from the Ministry of Foreign Affairs.*



### Baucertificat

Dëse Certificat, deen d'Baujoer vum Logement attestéiert, gëtt am Kader vun de Logements-Bäihëlfelen a -Primme benotzt. Fir e Baucertificat ze kréien, aus deem d'Baujoer vun Ärem Logement envirgeet, kënnnt Dir lech direkt un de Service technique vun der Gemeng adresséieren.

### Certificat de construction

Le certificat attestant l'année de construction du logement est utilisé dans le cadre de la délivrance d'aides et primes concernant le logement. Pour obtenir un certificat attestant l'année de construction du logement, vous pouvez vous adresser directement au service technique de la commune.

### Building certificate

*The certificate confirming the year of construction of a residential building is referred to for the issuance of housing benefits and grants. Please contact the municipal technical department directly to obtain a certificate confirming the year of construction of the building.*



## Baugeneemegung

Eier Dir mat Bau- oder Renovationsaarbechten ufänkt, muss Dir obligatoresch am Besëtz vun enger Baugeneemegung sinn, soss riskéiert Dir, datt d'Aarbechte gestoppt ginn. D'Demande fir eng Baugeneemegung ze kréie muss un de Buergermeeschter geriicht ginn. Eng Baugeneemegung muss besonnesch ugefrot gi fir:

- all Neibau
- Vergréisserungen, Erweiderungen an Ëmbau vu besteeënde Konstruktiounen, genee ewéi all aner Ännérungen u Baussemäueren, Droelementer an Diecher
- all Aarbechten un de Bausseberäicher vun engem Gebai, dat an enger geschützter Zon läit
- d'Installation vu Virdiecher, Marquisen a Stores
- Ofrrappaarbechten
- d'Aushiewen an d'Opschëdden an de Bau vu Stëtzmaueren

Fir all weider Froen iwwer d'Informatiounen an Dokumenter, déi Dir virleeë musst, adresséiert lech w.e.g. un de Service technique vun der Gemeng.

## Autorisation à bâtir

Avant de commencer des travaux de construction ou de rénovation, vous devez obligatoirement être en possession d'une autorisation de bâtir, au risque de voir ordonner l'arrêt des travaux. La demande en autorisation de bâtir est à adresser au bourgmestre. Une autorisation de bâtir est à solliciter notamment pour:

- toute construction nouvelle
- les agrandissements, rehaussements et transformations de constructions existantes, de même que pour toutes autres modifications apportées aux murs extérieurs, éléments portants et toitures
- tous travaux entrepris aux parties extérieures d'un immeuble situé dans une zone protégée
- l'installation d'avants, de marquises, de stores
- les travaux de démolition
- les travaux de déblai et de remblai et la construction de murs de soutènement

Pour toute question sur les informations et documents à fournir, adressez-vous directement au service technique de la commune.

## Building permits

*Before commencing any building or renovation work, it is essential that a building permit is obtained. Otherwise the work may have to be interrupted. Building permit applications are to be sent to the mayor. Building permits must be requested in particular for:*

- All new buildings
- Extensions, additional floors, transformation of existing buildings and any other alterations made to external walls, supporting structures and roofs
- All work carried out on the external sections of a building located in a protected area
- Installation of porch roofs, glass canopies or shutters
- Demolition work
- Clearing and backfilling work and the construction of retaining walls

*Please contact the municipal technical department for further information and details of the documents to be provided.*



## Autorisation parentale

Mannerjäreg Kanner, déi ouni hir Elteren an d'Ausland ginn, müssen eng Autorisation parentale ufroen. Fir déi ze kréien, muss en Elterendeel oder den Tuteur sech perséinlech mat engem Identitéitsdokument um Populatiounsbüro presentéieren a folgend Informationen uginn: wéini d'Kand fortift a wéini et zeréckkénnt, wouhin et fier (Land an Uertschaft), Numm vum groussjärege Begleeder.

## Autorisation parentale

Les enfants mineurs partant pour l'étranger sans leurs parents doivent requérir une autorisation parentale. À cet effet, un des parents ou le tuteur doit se présenter personnellement et muni d'une pièce d'identité au bureau de la population et fournir les renseignements suivants : date de départ et date de retour de l'enfant, destination de l'enfant (pays et localité), nom de l'accompagnateur majeur.

## Parental authorisation

*Underage children travelling abroad without their parents must obtain parental authorisation. A parent or guardian must go to the civil register office in person with ID and must provide the following information: the child's date of departure and return, the child's destination (country and locality) and the name of the adult accompanying the child.*

# ADMINISTRATIV DEMARCHE

Démarches administratives | *Administrative procedures*



## Ännierung vun der Adress

All Lëtzebuerger oder Ausläänner, dee sech an der Gemeng nidderléisst, muss bannent 8 Deeg no senger Arrivée um Populatiounsbüro vun der Gemeng Garnich virstelleg ginn, fir sech unzemellen. Virzeleeën sinn en Identitéitsdokument, e Bail oder en Acte vum Notaire.

Vergiesst net, de folgenden Entitéiten d'Ännierung vun Ärer Adress matzedeelen (Lëscht net vollstänneg):

## Changement d'adresse

Tout Luxembourgeois ou étranger qui vient d'établir sa résidence dans la commune, doit dans les 8 jours de son arrivée, se présenter au bureau de la population de la commune de Garnich pour y faire sa déclaration. Il faut se munir d'une pièce d'identité, d'un contrat de bail ou d'un acte du notaire.

N'oubliez pas de communiquer votre changement d'adresse aux organismes suivants (liste non exhaustive) :

## Change of address

*All Luxembourg or foreign nationals settling in the commune must notify the civil register office of Garnich in person within 8 days of their arrival. They will need to present ID, a lease contract or notarial deed.*

*Do not forget to inform the following organisations of your change of address (non-exhaustive list):*

ADEM | Antenne TV | Assurances | Automobile Club du Luxembourg | Banques

Caisse médico chirurgicale | Clubs et associations | École, Lycée... | ENOVOS | Médecins | Poste | SUDGAZ | Vétérinaire



## Reservatioun vu Säll

D'Veräiner an d'Awunner vun der Garnicher Gemeng kënne verschidde Raimlechkeete vun der Gemeng lounen (Veräinshaus zu Garnich, de Sall „Am Keller“ zu Duelem, den Duerfzenter zu Koler). Informatiounen doriwwer kritt een am Sekretariat vun der Garnicher Gemeng.

## Réservation de salles

Les associations et les habitants de la commune de Garnich peuvent louer différents locaux de la commune («Veräinshaus» Garnich, salle «Am Keller» Dahlem, «Duerfzenter» Koler). Les informations y relatives sont disponibles au secrétariat de la commune de Garnich.

## Reservation of premises

*The associations and inhabitants of Garnich may rent out different premises within the commune ("Veräinshaus" Garnich, "Am Keller" hall Dahlem, "Duerfzenter" Koler). The relevant information can be obtained from the secretariat of the commune of Garnich.*



## Rechnungen

Rechnungen, déi Dir vun der Gemengeverwaltung kritt, si per Virement oder Versement (am léifste per Domiciliatioun) oder boer beim Receveur vun der Gemeng ze bezuelen.

## Factures

Les factures qui vous sont adressées par l'administration communale sont à payer, soit par virement ou versement (domiciliation de préférence), soit au comptant auprès du receveur communal.

## Invoices

*The invoices which you receive from the municipal authorities are to be paid by bank transfer or remittance (preferably by direct debit) or in cash to the municipal receiver.*



## Säin Hond gesetzeskonform umellen

Laut dem Gesetz vum 9. Mee 2008 muss all Hond obligatoresch vu sengem Besëtzer bei der Gemengeverwaltung vu sengem Wunnuer gummelt ginn.

Heifir muss de Besëtzer vum Hond folgend Dokumenter bei der Gemengeverwaltung virleeën:

- e Certificat, dee vun engem agreéierte Veterinär ausgestallt gouf an deen d'Rass oder de Genre, d'elektronesch Identifikatioun vum Hond a seng gëltig Impfung géint d'Tollwut bescheinegt.
- e Certificat vun enger Assurance, deen attestéiert, datt d'zivilrechtlech Haftung ofgeséchert ass.

D'Virlag vum Impfcarnet vum Hond geet net duer. D'Umeldung vun Hënn, déi geféierlech kéinte sinn an déi vum Gesetz als geféierlech agestuift ginn (Gesetz vum 9. Mee 2008) gëtt duerch eng speziell Prozedur gereegelt.

Wann den Hond de Besëtzer wiesselt oder wann Ären Hond stierft, sollt Dir d'Gemengeverwaltung esou séier wéi méiglech doriwwer informéieren.

## Déclarer son chien conformément à la loi

Tout chien doit être déclaré obligatoirement par son détenteur à l'administration communale de sa résidence conformément à la loi du 9 mai 2008.

A cet effet, le propriétaire du chien doit remettre à l'administration communale:

- un certificat, délivré par un vétérinaire agréé, attestant l'identification de la race ou du genre et l'identification électronique du chien ainsi que sa vaccination antirabique en cours de validité.
- un certificat d'une compagnie d'assurance attestant la couverture des garanties de la responsabilité civile.

La présentation du carnet de vaccination du chien n'est pas suffisante. Une procédure spéciale règle la déclaration de chiens susceptibles d'être dangereux et reconnus comme tels par la loi (loi du 9 mai 2008).

En cas de changement de propriétaire ou bien si votre chien est décédé, veuillez informer l'administration communale dans les meilleurs délais.

## Register your dog as required by law

*Every dog must be registered by its owner without fail with the authorities in the municipality of his or her residence pursuant to the Act of 9 May 2008.*

*To that end, the dog's owner must submit to the municipal authorities:*

- A certificate issued by a listed veterinarian attesting the breed and gender and the electronic identification of the dog, as well as its valid rabies vaccination.
- A certificate from an insurance company attesting coverage of civil liability.

*The production of the dog's vaccination record is not enough. A special procedure governs the registration of dogs that are likely to be dangerous and recognized as such by the law (Act of 9 May 2008).*

*If the dog changes owner or dies, please inform the municipal authorities as promptly as possible.*

### Online Info

[www.guichet.lu](http://www.guichet.lu)

[www.macommune.lu](http://www.macommune.lu)



**macommune.lu**  
De Biergerzenter um Internet

# ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | Once upon a time...



GARNICH 1970

Wéi d'Ausgruewungen op der Platz beweisen, hunn d'Uertschafte vu Garnich, Duelem an Héiweng, déi déi haiteg Por vu Garnich bilden, schonn an der Réimerzäit bestanen. Et schéngt och, wéi wann e grousse Landbesëtzer no der Eruwerung duerch d'Reimer géint 50 v. Chr. an der Uertschaft Koler eng Patriziervilla baue gelooss hätt.

Wou den Numm Garnich genee hierkënnt, ass net einfach erauszefan-nen. Déi eng leeden e vum Numm vun engem fréieren Awunner aus dem Duerf of, déi aner vum keltesche Wuert „Karrenheim“, an nach aner soen, e géif vum kelteschen Numm vun engem Vull, dee sech deemols an der Regioun opge-halen huet (Garan, Crane, Granisch, Huergäns) stamen.

Am 12. Joerhonnert gouf den Numm vun déser Uertschaft folgendermoosseen dokumentéiert: Garnis, Garnische (1128), Carnisse (1137), Charnische (1145). Haut-desdaags soe mir "Garnich".

Comme les découvertes réalisées sur place le démontrent, les localités de Garnich, Dahlem et Hivange, qui constituent l'actuelle paroisse de Garnich, existaient déjà à l'époque romaine. Il semble qu'un grand propriétaire terrien ait également fait construire une villa patricienne dans la bourgade de Kahler après la conquête romaine aux alentours de 50 ACN.

L'étymologie du toponyme Garnich est compliquée à interpréter. Les uns la dérivent du nom d'un ancien habitant du village, les autres du mot celte «Karrenheim», d'autres encore du nom celte d'un oiseau (Garan, Crane, Granisch, la grue) qui séjournait jadis dans la région.

Le nom de cette localité fut documenté comme suit au 12e siècle : Garnis, Garnische (1128), Carnisse (1137), Charnische (1145). De nos jours, nous disons «Garnich».

*The localities of Garnich, Dahlem and Hivange which make up the present-day parish of Garnich have been in existence since Roman times as evidenced by the findings from this area. It would appear that even the locality of Kahler was home to a gentleman's villa built by the owner of a large estate after the Roman conquest in around 50 BC.*

*The name Garnich is not easy to interpret from an etymological point of view. Some believe that it derives from the name of one of the original inhabitants of the village, others think that it stems from the Celtic word "Karrenheim" whilst still others consider that it comes from the Celtic name of a bird (Garan, Crane, Granish, la Grue) which used to populate the region.*

*In the 12th century, the name of the locality was documented as follows: Garnis, Garnische (1128), Carnisse (1137), Charnische (1145). Nowadays the name "Garnich" is used locally.*

# Garnich

Dat eelste bis haut bekanntent Dokument, an deem d'Uertschaft Garnich ernimmt gëtt, geet op den 12. Abrëll 1128 zeréck. Mat deem Dokument stellt de Poopst Honorius II. d'Münsterabtei zu Lëtzebuerg énnert de Schutz vum Hellege Pierre a confirméiert d'Donatiounen, déi zu hire Gonschte gemaach goufen, dorënner och d'Fräigidder vu „Garnische“.

Déi éischt Trace vun der Por vu Garnich fanne mir an engem Acte vum 11. Juni 1260. An der Corniche vum Daach vum imposante Klackentuerm ass d'Joer 1200 agravéiert. An enger Chronik gi mir gewuer, datt d'Kierch vu Garnich den 11. Juni 1697 vum bâigeuerdnete Bëschof vun Tréier ageweit gouf.

Duerch d'Gemenggesetz vum 24. Februar 1843 goufen dem Kanton Capellen, zu deem Garnich och haut nach gehéiert, 11 Gemengen zougedeelt.



GARNICH 1970



KERMESSE GARNICH 1920

Le plus ancien document connu à ce jour faisant état de la localité de Garnich est daté du 12 avril 1128.

À travers ce document, le Pape Honorius II place l'abbaye de Munster de Luxembourg sous la protection de Saint Pierre et confirme les donations effectuées à son profit, dont celle concernant les francs-alleux de «Garnische».

La première trace de la paroisse de Garnich nous vient d'un acte daté du 11 juin 1260. L'année 1200 est gravée dans la corniche du toit de l'imposant clocher. Une chronique nous enseigne que l'église de Garnich fut inaugurée en date du 11 juin 1697 par l'évêque auxiliaire de Trèves.

La Loi communale du 24 février 1843 a conféré 11 communes au canton de Capellen, dont Garnich fait encore partie à l'heure actuelle.

*The oldest known document referring to the locality of Garnich dates back to 12 April 1128. Pope Honorius II placed the abbey of Luxembourg minster under the protection of Holy Petrus and confirmed the gifts conferred to it including the alodial title on "Gar-nische", etc.*

*The earliest information concerning the parish of Garnich can be found in a document dated 11 June 1260. The year 1200 is engraved in the principal cornice of the huge church tower. According to one chronicle, Garnich church was consecrated on 11 June 1697 by the auxiliary bishop of Trier.*

*Under the municipality law of 24 February 1843, 11 communes were assigned to the canton of Capellen, which has included Garnich right up to the present day.*

1904 hat d'Sektioun Garnich 548 Awunner an 122 bewunnten Haiser. Un Handwierker gouf et deemools, ënnner anerem:

- een Daachdecker (Mart. Back)
- ee Liederfabrikant (J.P. Paquet)
- ee Glaser (H. Back)
- ee Küfer (Nik. Geimer)
- zwee Mercieren (Ad. Kerschenmeyer, Theod. Weyland)
- zwee Schmatten (J. Erpelding, N. Wolff)
- dräi Steemetzer (N. Kalmes, Th. Rotty, J. Steinmetzer)
- dräi Schräiner (B. Krier, D. Schmit, Michel Schmit)
- zwee Woner (J.P. Jacobs, F. Pierrot)
- ee Wiewer (Peter Wolff)
- fënnef Wiert (Wittfra N. Hames, N. Michaelis, J.P. Paquet, M. Sinner an Th. Weyland)

An déser Uertschaft hu sech 47 Schwësteren ém den Encadrement an der Schoul gekëmmert, an dat bis an d'Joer 1917.

En 1904, la section de Garnich comptait 548 habitants et 122 maisons occupées. Les artisans de l'époque comptaient entre autres :

- un couvreur (Mart. Back)
- un fabricant de cuir (J.P. Paquet)
- un vitrier (H. Back)
- un tonnelier (Nik. Geimer)
- deux merciers (Ad. Kerschenmeyer, Theod. Weyland)
- deux forgerons (J. Erpelding, N. Wolff)
- trois tailleurs (N. Kalmes, Th. Rotty, J. Steinmetzer)
- trois menuisiers (B. Krier, D. Schmit, Michel Schmit)
- deux charrons (J.P. Jacobs, F. Pierrot)
- un tisserand (Peter Wolff)
- cinq cafetiers (veuve N. Hames, N. Michaelis, J.P. Paquet, M. Sinner et Th. Weyland)

Les religieuses assurant l'encadrement scolaire furent 47 à œuvrer dans cette localité, et ce jusqu'en 1917.



GARNICHER POMPJEESCORPS 1913

CORPS DES POMPIERS GARNICH 1913

In 1904 there were 548 inhabitants in Garnich and 122 inhabited houses. The tradesmen at the time included among others:

- one roofer (Mart. Back)
- one leather manufacturer (J.P. Paquet)
- one glazier (H. Back)
- one cooper (Nik. Geimer)
- two haberdashers (Ad. Kerschenmeyer, Theod. Weyland)
- two smiths (J. Erpelding, N. Wolff)
- three tailors (N. Kalmes, Th. Rotty, J. Steinmetzer)
- three carpenters (B. Krier, D. Schmit, Michel Schmit)
- two wainwrights (J.P. Jacobs, F. Pierrot)
- one weaver (Peter Wolff)

- Five innkeepers (widow N. Hames, N. Michaelis, J.P. Paquet, M. Sinner and Th. Weyland)

Sisters were active for 47 years in total in the commune right up until 1917.



CLASSE SCOLAIRE KAHLER 1911



CLASSE SCOLAIRE GARNICH 1910

# Koler

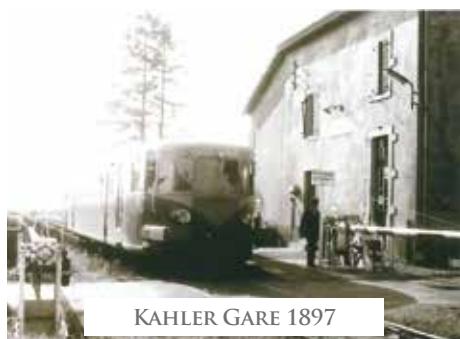
## Kahler

D'Kierch vu Koler gëtt eng éischte Kéier am Joer 1317 ernimmt. Deen éischte bekannte Schlasshär vu Koler, deem seng Spur bis un d'Enn vum 11. Joerhonnert zeréckféiert, ass den Hemethis von Kahler...

1658/59 stellen d'Autoritéite fest, datt zanter 1635 kee méi zu Koler wunnt an datt d'Haiser wéinst dem Drëssegjärege Krich all verfall sinn.

De 24. Mee 1843 gëtt Koler vun der Por vu Garnich ofgetrennt. D'Ursaach vun déser Trennung war de géie Wee, deen téschent deenen zwou Uertschafte loung.

E grousst Schinnennetz, déi sou genannten „Atterlinn“, déi Péteng mat Stengefort verbonnen huet, gouf den 1. August 1873 a Betrib geholl. Vun deem Moment u si regelméisseg Zich zu Koler stoeblíwwen. 1879 konnt de Reseau bis op Ettelbréck ausgebaut ginn. Den 1. Oktober 1897 kritt Koler eng Haltestell an eng Gare mat engem Guichet a Barrièren. Dee leschten Zuch, dee Passagéier transportéiert huet, ass den 23. September 1967 op där Streck gefuer an och de Wuertransport gouf am Abrëll 1969 agestallt. Den aktuelle Véloswee féiert deelweis laanscht déi fréier Atterlinn.



KAHLER GARE 1897



KAHLER GARE 2016



L'église de Kahler est mentionnée pour la première fois en 1317. Le premier châtelain connu de Kahler dont la trace remonte vers la fin du 11e siècle est Hemethis von Kahler...

En 1658/59, les autorités constatent que plus personne n'habite à Kahler depuis 1635 et que toutes les maisons y sont tombées en ruine en raison de la guerre de Trente Ans.

La paroisse de Garnich subit la séparation de sa branche de Kahler le 24 mai 1843. La cause de cette séparation consistait en le chemin très escarpé qui sépare ces deux endroits.

Un important réseau ferroviaire reliant Pétange à Steinfort et appelé «Atterlinn» est entré en service le 1er août 1873. À partir de cet instant, des trains firent régulièrement arrêt à Kahler. Le développement du réseau permit d'atteindre Ettelbrück en 1879. Kahler accueillit un arrêt ainsi qu'une gare avec guichet et barrières en date du 1er octobre 1897. Le dernier train de voyageurs a emprunté cette ligne le 23 septembre 1967 et le trafic de marchandises fut également arrêté en avril 1969. La piste cyclable actuelle emprunte en partie l'ancien «Atterlinn».

The church in Kahler was referred to for the first time in 1317. The first known lord of the castle of Kahler towards the end of the 11th century was Hemethis von Kahler. In 1658 / 1659 it was recorded that nobody had lived in Kahler since 1635 and that all the houses had fallen into disrepair as a result of the 30 Year War.

On 24 May 1843 the parish of Garnich became separated from the sector of Kahler. The reason for this separation was the extremely arduous route to church over the Garnich mountain.

An important railway system, the "Atterlinn", came into being on 1 August 1873 with the opening of the stretch between Pétangen and Steinfort. From that point onwards regular trains ran through Kahler. In 1879 the extension of the network as far as Ettelbrück was celebrated and on 1 October 1897 a stop was added in Kahler together with a station with a booking office and level crossing. The last passenger train ran on this line on 23 September 1967 and not long afterwards in 1969, goods traffic was also discontinued. Part of the present-day cycle route traces the former "Atterlinn".

# Duelem

## Dahlem

Duelem ass eent vun deenen Dierfer, déi sech bannent engem Joerhonnert vun engem reng landwirtschaftlechen Aarbechtsëmfeld an e gréisstendeels biergerleche Wunnraum verwandelt hunn.

An den Actë gëtt d'Uertschaft Duelem zanter dem Joer 1251 ernimmt. Den 12. Mee 1785 koum et ze engem grousse Feier, dat d'ganzt Duerf genee ewéi d'Porkierch an d'Paschtoueschhaus zerstéiert huet. Virun dëser Katastroph gouf et am Duerf 11 Haiser mat Stréidiecher. D'Kapell vun Duelem gouf am Laf vum Joer 1806 op de Fundamenter vun der fréierer Porkierch erricht. Kuerz virdrun, am Joer 1803, war d'Duerf an d'Por Garnich integréiert ginn.

Interessant ass och, datt d'Uertschaft Duelem nach bis 1823 zu der Gemeng Dippech gehéiert huet an eréischt duerno der Garnicher Gemeng zougedeelt gouf.

Dahlem est l'un de ces villages qui se sont mués en un siècle d'un espace de travail purement agricole en un espace résidentiel essentiellement bourgeois.



CLASSE SCOLAIRE DAHLEM 1910

Les actes font état de la localité de Dahlem depuis l'année 1251. En date du 12 mai 1785, un grand incendie a ravagé tout le village ainsi que l'église paroissiale et le presbytère. Avant cette catastrophe, le village comptait 11 maisons en toit de chaume. La chapelle de Dahlem fut érigée sur les fondations de l'ancienne église paroissiale durant l'année 1806. Le village fut intégré à

la paroisse de Garnich peu de temps auparavant, en 1803.

Un autre élément digne d'intérêt consiste en le fait que la localité de Dahlem faisait encore partie de la commune de Dippach jusqu'en 1823 et fut uniquement affectée à celle de Garnich par la suite.



ANCIENNE ÉCOLE 1952

*Dahlem is one of those villages which have changed over the past hundred years from a purely farming working environment to a largely middle-class residential area.*

*The locality of Dahlem was first documented in 1251. On 12 May 1785, a blaze razed the entire village to the ground including the parish church and vicarage. Prior to this disaster, the village consisted of 11 thatched houses. Dahlem chapel was built on the foundations of the former parish church in 1806 and just a few years earlier in 1803 the village was incorporated into the parish of Garnich.*

*It is also interesting to note that until 1823 the locality of Dahlem still belonged to the community of Dippach and it was not until later that it was assigned to Garnich.*

# Héiweng

## Hivange

D'Uertschaft Héiweng gëtt eréischt vun 1256 un an den Akten erwäent. Héiweng hat e Kaploun an eng einfach Kapell, déi 1833 gebaut gouf. Den Devis loung bei 2866 Frang, mä de Bau huet schlussendlech némmen 2200 Frang kascht, well d'Awunner vun Héiweng d'Handlaangerarbechten iwwerholl an d'Steemetzer ofwiesselnd bekäschtegt hunn...

Deemools gouf némmen déi kleng Grupp vun Haiser ronderëm déi fréier Kapell als Héiweng bezeechent. D'Kapell louch zu deem Moment awer méi wäit ënnen am Duerf wéi déi haiteg. Mä zu der Uertschaft Héiweng hunn och vergiessen Uertschaftsdeeler oder Bauerenhäff, déi op der Kopp a Richtung Féngieg loungen, gehéiert, d.h. d'Häff vu „Klengbéiweng“ (Rousenhaus genannt, haut renovéiert) a „Groussbéiweng“ (a Richtung Duelem). Den Numm vun engem Busarrêt erénnert och haut nach un dës Plazzen. Interessant ze wëssen ass, datt Groussbéiweng bis 1885 zwar zu der Gemeng Garnich gehéiert huet an trotzdem un d'Por Uewerkäerjeng ugeschloss war.



CLASSE SCOLAIRE HIVANGE 1916

La localité de Hivange n'est pas évoquée avant l'année 1256 dans les actes. Hivange possède un vicaire ainsi qu'une simple chapelle érigée en 1833. Le devis s'élevait à 2866 francs mais la construction a seulement coûté 2200 francs en réalité car les habitants de Hivange se sont chargés des travaux de manœuvre et ont nourri les maçons à tour de rôle...

The locality of Hiwingen was first documented in 1256. Hiwingen is a chaplainship with a simple chapel which was built in 1833. The cost was estimated at 2,866 francs but the building only actually cost 2,200 francs because the inhabitants of Hiwingen looked after the minor tasks and took it in turn to feed the masons.

Jadis, seul le petit groupe de maisons situées autour de l'ancienne chapelle s'appelait Hivange. Cette chapelle se trouvait cependant plus bas dans le village par rapport à l'édifice actuel. Or, la localité de Hivange englobait également des quartiers oubliés ou des fermes situées sur la butte en direction de Fingig, à savoir les fermes «Klengbéiweng» (appelée «Rosenhof», à présent rénovée) et «Groussbéiweng» (vers Dahlem). Le nom d'un arrêt de bus évoque encore ces endroits de nos jours. Il est intéressant de constater que la «Groussbéiweng» faisait certes partie de la commune de Garnich jusqu'en 1885 mais était rattachée à la paroisse de Hautcharage.

Only the group of houses situated around the former chapel was previously known as Hiwingen. This chapel was located lower down in the village than the present-day building. However, the locality of Hiwingen also included a number of forgotten districts and farmsteads situated on the hills on the Fingig side, such as "Klengbéiweng" farm (later renovated and now known as Rosenhof) and "Groussbéiweng" farm (towards Dahlem). This name is still used today to denote one of the bus stops. It is interesting to note that "Groussbéiweng" was part of the community of Garnich up until 1885 even though it was incorporated in the parish of Oberkerschen.



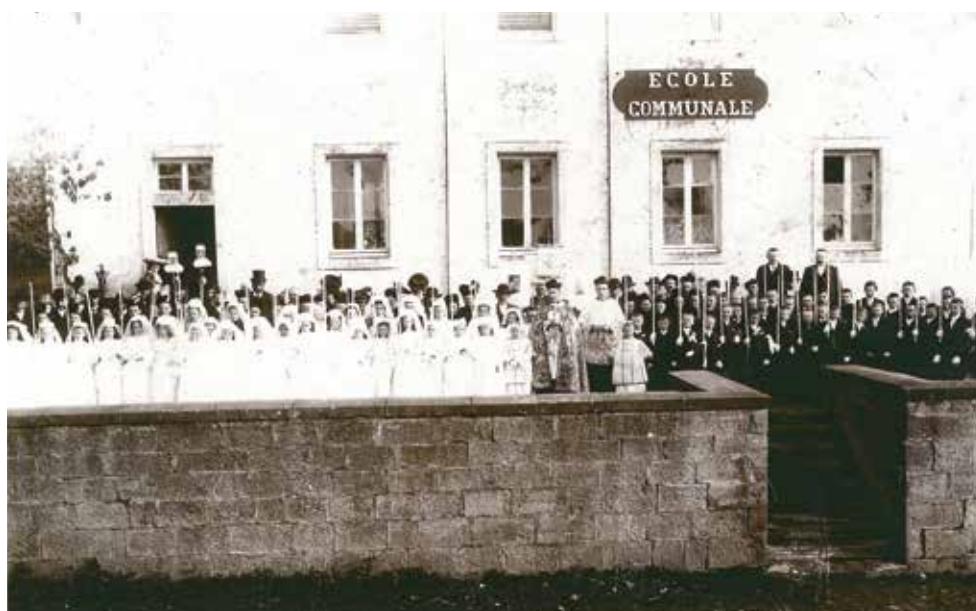
ANCIENNE CHAPELLE 1955

## ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | Once upon a time...



CONSTRUCTION "RUE DES 3 CANTONS" 1975



FÊTE DE LA COMMUNION GARNICH 1905



L'ANCIENNE TOUR D'EAU



MARIAGE À GARNICH 1925



50ÈME ANNIVERSAIRE DES POMPIERS À KAHLER 1964

1911 gouf deen éischte grousse Waasserspäicher um Réibierg bei Héiweng fäerdeggestallt an eng intercommunal Waasserleitung a Betrib geholl. Deen éischte Waassertuerm gouf 1927 op déser Platz gebaut. Zanter 2007 liwweren 2 ännerierdesch Reservoiren all Dag 30 000 Kubikmeter Waasser a sinn domat déi gréisste Sammelbecken am Land. De Baseng gëtt vu 65 Quelle gespeist a versuergt 23 Gemengen aus de Kantone Capellen an Esch mat Waasser. Ervirzehiewen ass och nach, datt d'Waassertemperatur am Baseng konstant bei 9 Grad läit an dat dëst modernt, 30 Meter héicht Bauwierk op senger Spëtz 429 Meter iwver dem Mieresspigel läit.

Le premier grand réservoir d'eau fut achevé sur le «Réibierg» près de Hiéwange durant l'année 1911 et une conduite d'eau intercommunale fut mise en service. Le premier château d'eau fut érigé à cet endroit en 1927. Depuis 2007, 2 réservoirs souterrains fournissent quotidiennement 30 000 mètres cubes d'eau et constituent dès lors le plus grand bassin collecteur du pays. Ce bassin est alimenté par 65 sources et permet d'approvisionner 23 communes des cantons de Capellen et d'Esch. Présons encore que la température de l'eau dans le bassin demeure constamment à 9 degrés mais aussi que cet ouvrage moderne de 30 mètres de haut s'élève en son sommet à 429 mètres au-dessus du niveau de la mer.

*The first large water tank was established in 1911 on the "Réibierg" near Hiéwingen and an inter-municipal water pipeline was brought into operation. The first water tower was erected at the same point in 1927. Since 2007, 2 underground water tanks have been supplying 30,000 cubic metres of water each day making this the largest collecting basin in the country. Water is collected from 65 different sources allowing 23 communities within the cantons of Capellen and Esch to be supplied. It is interesting to note that the water temperature in the containers remains at a constant 9 degrees, the modern construction stands at a height of 30 metres and its highest point is exactly 429 metres above sea level.*



DEN HAFF VU KLENGBÉIWENG

## Informations

- [www.tessyglodt.lu](http://www.tessyglodt.lu)
- [www.koler-leit.lu](http://www.koler-leit.lu)
- [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

# GEBAIER A MONUMENTER

Bâtiments & monuments | Buildings & monuments



MAIRIE À GARNICH

15, rue de l'École | L-8353 Garnich  
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91 | garnich@pt.lu



CENTRE D'INTERVENTION ET DE SECOURS (CIS)

7, rue des Trois Cantons | L-8354 Garnich  
Tél.: 691 463 769 / 621 240 580



DUERFZENTER À KAHLER

38, rue Principale | L-8376 Kahler



KINOLER: CINÉMA À KAHLER

38, rue Principale | L-8376 Kahler

**HALL SPORTIF ELSY JACOBS À GARNICH**

46, rue de l'École | L-8353 Garnich  
Tél.: 621 373 715 (concierge après 16h)



**"VERÄINSHAUS" À GARNICH**

6, rue des Sacrifiés | L-8356 Garnich  
Tél.: 38 00 31



**SALLE "AM KELLER" DAHLEM**

3, rue de l'École | L-8352 Dahlem



**CHÂTEAU D'EAU AU "RÉIBIERS"**

Réibierg, entre Dahlem et Hivange





ÉGLISE À GARNICH  
rue Saint-Hubert | L-8356 Garnich



ÉGLISE À KAHLER  
rue Principale | L-8376 Kahler



ÉGLISE À DAHLEM  
rue de l'École | L-8352 Dahlem



ÉGLISE À HIVANGE  
rue de Garnich | L-8369 Hivange



CIMETIÈRE À GARNICH  
am Brill | L-8356 Garnich



CIMETIÈRE À KAHLER  
rue de Hivange | L-8376 Hivange



CIMETIÈRE À DAHLEM  
rue de l'Eglise | L-8352 Dahlem



ANCIEN CIMETIÈRE À DAHLEM  
rue de l'Eglise | L-8352 Dahlem



MONUMENT ÉGLISE À GARNICH  
rue Saint-Hubert | L-8356 Garnich



**MONUMENT AU  
“RÉIBIERG”**  
Entre Dahlem et Hivange



**MONUMENT AU  
“GARNICHERBIERG”**  
Entre Garnich et Kahler



**MONUMENT À  
GARNICH**  
rue Saint-Hubert  
L-8356 Garnich



**MONUMENT À  
GARNICH**  
18, rue Nic Arend  
L-8355 Garnich



**MONUMENT À  
GARNICH**  
22, rue Nic Arend  
L-8355 Garnich



**MONUMENT À DAHLEM**  
5, rue de Hivange  
L-8351 Dahlem



**MONUMENT À DAHLEM**  
rue de l'École  
L-8352 Dahlem



**MONUMENT À KAHLER**  
15, rue Principale  
L-8376 Kahler



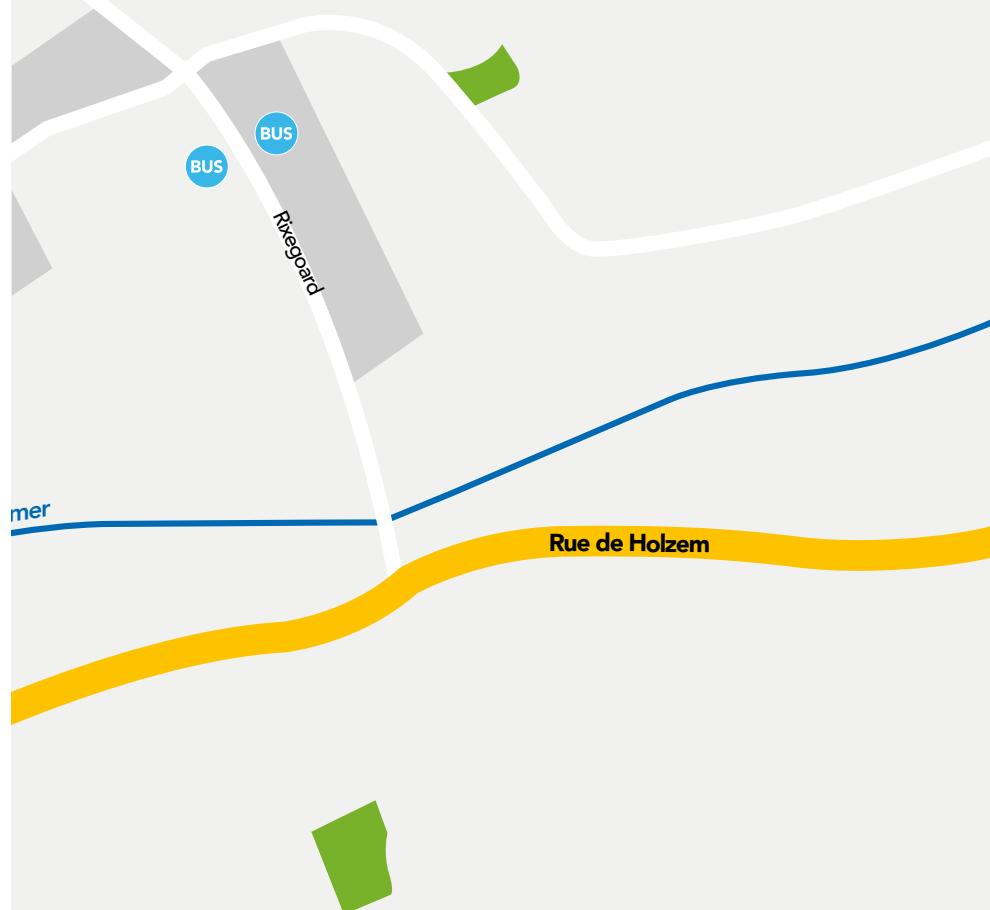
**MONUMENT À KAHLER**  
15, rue Principale |  
L-8376 Kahler



**MONUMENT À HIVANGE**  
rue de Garnich  
L-8369 Hivange



# GARNICH



**Gemeng**  
Mairie | *Town hall*



**Schoul**  
Ecole | *School*



**Maison Relais**  
Maison Relais | *Transition centre*



**Spillplazen**  
Aires de jeux | *Playgrounds*



**Hall Sportif Elysy Jacobs**  
Hall sportif | *Sports hall*



**Veräinshaus**  
Centre culturel | *Cultural centre*



**Arrêt de bus**  
Arrêt de bus | *Bus stop*



**Arrêt de bus scolaire**  
Bus scolaire | *School bus stop*



**Défibrillateurs**  
Défibrillateurs | *Defibrillators*



**Pompjeeën**  
Caserne de pompiers | *Fire station*



**Kierch**  
Eglise | *Church*



**Kirfecht**  
Cimetière | *Cemetery*





# DUELEM

## DAHLEM



Schoul  
Ecole | School



Spillplazen  
Aires de jeux | Playgrounds



Arrêt de bus  
Arrêt de bus | Bus stop



Arrêt de bus scolaire  
Bus scolaire | School bus stop



Défibrillateurs  
Défibrillateurs | Defibrillators



Kierch  
Eglise | Church



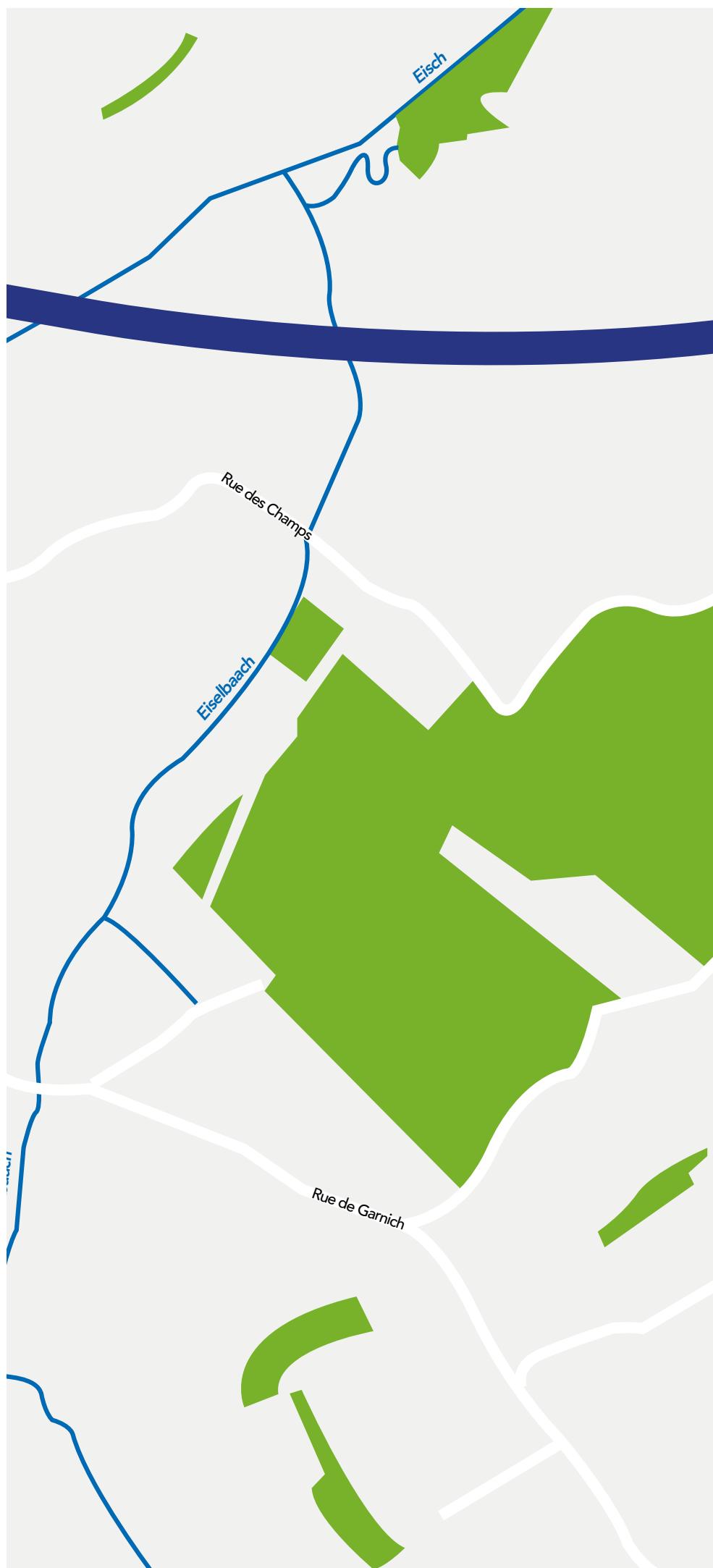
Kirfecht  
Cimetière | Cemetery



Maison médicale  
Maison médicale | Medical centre







## KOLER KAHLER



**Spillplazzen**

Aires de jeux | Playgrounds



**Duerfzenter / Kinoler**

Centre sociétaire | Social centre



**Arrêt de bus**

Arrêt de bus | Bus stop



**Arrêt de bus scolaire**

Bus scolaire | School bus stop



**Défibrillateurs**

Défibrillateurs | Defibrillators



**Kierch**

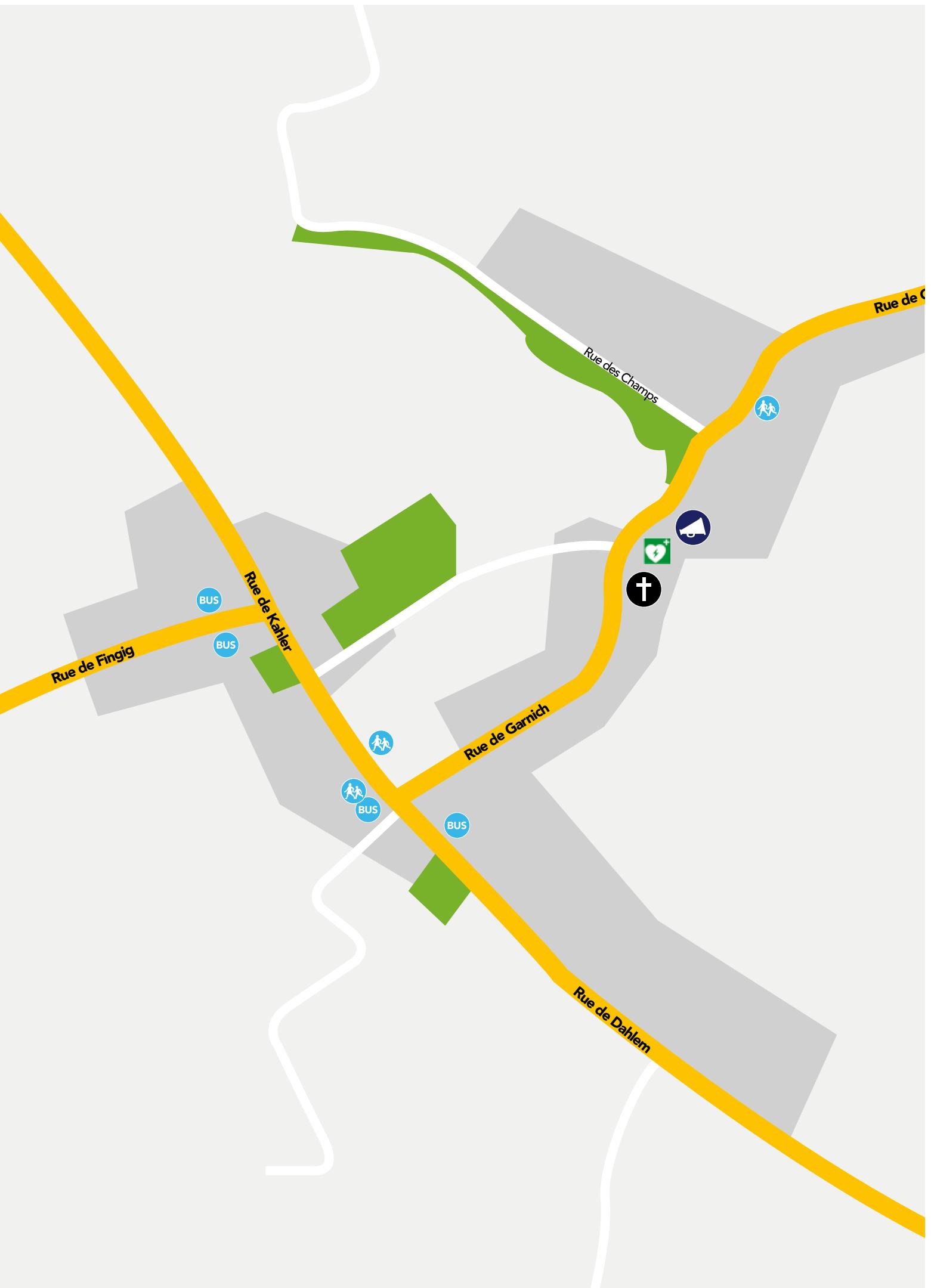
Eglise | Church



**Kirfecht**

Cimetière | Cemetery







# HÉIWENG HIVANGE



Arrêt de bus

Arrêt de bus | Bus stop



Arrêt de bus scolaire

Bus scolaire | School bus stop



Duerfzenter

Centre sociétaire | Social centre



Défibrillateurs

Défibrillateurs | Defibrillators



Kierch

Eglise | Church



# SCHOULSTRUKTUREN

Structures scolaires | Schools



Schoulcomité  
Le comité d'école  
School committee

**E-mail :**  
[president.comite.ecole@garnich.lu](mailto:president.comite.ecole@garnich.lu)

Elterevertreider  
Représentants des parents  
Parent representatives

**E-mail :**  
[ev@garnich.lu](mailto:ev@garnich.lu)



**Ecole Précoce**

6, rue Saint Hubert  
L-8356 Garnich  
Tél. : 26 37 51 35



**Ecole Préscolaire**

3, rue de l'École  
L-8352 Dahlem  
Tél. : 26 37 53 22



**Ecole Fondamentale**

46, rue de l'École  
L-8353 Garnich  
E-mail : [primaerschoul@garnich.lu](mailto:primaerschoul@garnich.lu)

All Informationen iwwer d'Schoulstrukture vun der Garnicher Gemeng sinn an enger separater Broschür, dem "Schoulbuet" ze fannen. Dir kritt dës Publikatioun bei Ärer Gemengeverwaltung, Dir kënnt se awer och eroflueden um Internetsite [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu).

Toutes les informations en rapport avec les structures scolaires de la commune de Garnich sont présentées dans une brochure séparée, notamment le «Schoulbuet». Cette publication est disponible auprès de votre administration communale et est téléchargeable sur le site Internet [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu).

*All the information relating to the schools in the commune of Garnich is presented in a separate brochure entitled the "Schoulbuet". This publication can be obtained from your municipal authorities and is available for download from the Website [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu).*

# MAISON RELAIS

La Maison Relais | *Transition centre*



D'Maison Relais vu Garnich funktionéiert nom pädagogesche Konzept vum „Welt-Atelier“. Ee vun de wichtigste Grundsätz ass d'Bild vum kompetente Kand, dat seng Welt entdeckt an op Froestisst, op déi et gär eng Äntwert fanne géif. Mir mussen deemno d'Kanner an d'Gestaltung vun hirem Dagesoflaf abannen a si mat entscheede loossen, wat si maache wëllen, wéi e Material si dofir benotzen, wéi vill Zäit si domat verbréngen a wéi hiert Ëmfeld soll ausgesinn, d.h. wie vun de Frënn matmaache soll.

D'Roll vum Erwuessene besteet doran, d'Kanner ze begleeden, se bei hirem explorative Léierprozess an der Raumgestaltung z'ënnerstëtzzen an hinne speziellt Material zur Verfügung ze stellen, fir datt d'Kanner sech permanent a selbstst  nig weiderentw  ckele k  nnen.

La Maison Relais Garnich travaille selon le concept pédagogique «Welt-Atelier». Un des principes les plus importants est l'image de l'enfant compétent qui découvre son monde et qui aborde des questions sur lesquelles il aime trouver une réponse. Par conséquent, nous devons laisser participer les enfants dans la planification de leur quotidien et leur laisser le choix de l'occupation, du matériel utilisé, du temps employé pour cette occupation et de l'entourage social, c'est-dire des ami(e)s participant(e)s.

Le rôle de l'adulte consiste en l'accompagnement et le soutien des enfants dans leur apprentissage exploratif et de l'aménagement de l'espace ainsi que la mise  disposition de matériel spécifique pour permettre  l'enfant une évolution permanente et autodirig  e.

*The Garnich transition centre is based on an educational concept known as "Welt-Atelier". One of the main principles is the image of the competent child who discovers his environment and forms questions to which he expects an answer. Therefore we have to allow the children to be involved in the planning of their daily activities and offer them choices in terms of how they use their time, which equipment they use, how much time they spend on this activity and their social circle, i.e. friends involved.*

*The role of the adult is to offer support and guidance for the children in their exploratory learning and in arranging the space used as well as to provide specific equipment to enable the child to develop constantly in a self-motivated manner.*



## Contact

45, rue de l'Ecole, L-8353 Garnich  
 Frédéric Gerardi – Charg   de direction  
 Gsm : 691 40 23 92  
 T  l. : 27 21 90-1  
 Fax : 27 21 90-44  
 E-mail : mr.garnich@arcus.lu  
[www.arcus.lu](http://www.arcus.lu)

# JUGENDHAUS HENRI TRAUFFLER

Maison des jeunes | Youth centre



Déi fréier Schoul am Zentrum vu Mamer bitt zanter 2011 en ideale Kader fir jonk Leit téschent 12 a 26 Joer. D'Éducateure vum Jugendhaus "Henri Trauffler" énnerstëtzen déi Jugendlech an hirer Selbststännegkeet a Selbstverantwortung an héllefen hinnen dobäi, hir perséinlech a sozial Kompetenzen z'entwéckelen. D'Jugendhaus huet viru Kuerzem eréischt de Label „Proufsall“ kritt. Nieft enger spezieller Énnerstëtzung profitieren d'Museksgruppen, déi un dësem Programm deelhuelen, och vun engem Proufsall, deen de Sécherheetstandarden entsprécht.

D'Jugendhaus gëtt vun de Gemenge vu Mamer a vu Garnich finanzéiert.

L'ancienne école au centre-ville de Mamer est dotée depuis 2011 d'un cadre idéal pour accueillir des jeunes de 12 à 26 ans. Les éducateurs de la Maison des Jeunes «Henri Trauffler» soutiennent les adolescents dans leur autonomie et responsabilité et les aident à développer leurs compétences personnelles et sociales. Tout récemment le label «Proufsall» a été attribué à la Maison des Jeunes. Les groupes de musique qui participent à ce programme profitent d'une salle de répétition qui répond aux exigences techniques de sécurité ainsi que d'un soutien spécialisé.

La Maison des Jeunes est financée par les communes de Mamer et Garnich.

*The old school in the centre of Mamer has provided an ideal setting since 2011 for young people aged between 12 and 26. The instructors at the "Henri Trauffler" youth centre help teenagers to become independent and responsible and support them in developing their personal and social skills. The youth centre was recently awarded the "Proufsall" label. The music groups which form part of the programme have access to a practice room which fulfils all the technical security requirements and are offered specialised assistance.*

*The youth centre is funded by the communes of Mamer and Garnich.*



## Contact

**Maison des Jeunes Henri Trauffler**  
24, rue du Marché | L-8252 Mamer  
Tél. : 26 11 98 60  
E-mail : jh.mamer@arcus.lu  
[www.jhmamer.lu](http://www.jhmamer.lu)

**Heures d'ouverture :**  
Mardi : 14h00-20h00  
Mercredi : 14h00-20h00  
Jeudi : 14h00-20h00  
Vendredi : 14h00-21h00  
Samedi : 14h00-20h00

# REGIONAL MUSEKSCHOUL WESTEN

Cours de musique | *Music class*



## Contact

### Responsable et coordinateur local

Marc Olinger | Tél.: 691 470 004 | [marnat@pt.lu](mailto:marnat@pt.lu)



D'Musekschoul vun der UGDA ass an dräi Beräicher aktiv: Museksunterrech - Stagen a Seminairen - Concours Jeunes Solistes.

D'UGDA organiséiert d'Coursë vun der „Regionaler Musekschoul Westen“. Dès Coursë ginn an enker Zesummenarbecht mat de lokale Museksveräiner organiséiert.

Um lokale Plang ginn zu Garnich ugebueden:

- Museksunterrech
- Gesangsunterrech: individuelle Ge-sang
- Instrumentunterrech: Querflütt, Klari-nett sib, Saxofon (Holz), Bugel, Cornet, Trompett, Cor en fa (Blech), Trombonn, alto mib, Baryton, Tuba, Bass (grousse Blech), Tromm, Xylofon, Pauk, Drum set (Perkussioun)

Um regionale PLang ginn ugebueden:

- Museksunterrech
- Chouergesang fir Erwuessener
- Solfège-Coursë fir Erwuessener

L'École de musique de l'UGDA opère dans trois domaines: Enseignement mu-sical - Stages et séminaires - Concours Jeunes Solistes.

L'UGDA organise les cours de la "Regional Musekschoul Westen". Les cours sont organisés en étroite collaboration avec les sociétés musicales locales.

Sont proposés sur le plan local à Gar-nich:

- Formation musicale
- Formation vocale: chant individuel
- Formation instrumentale: flûte traver-sière, clarinette sib, saxophone (bois), bugle, cornet, trompette, cor en fa (cuivres), trombone, alto mib, baryton, tuba, basse (gros cuivres), caisse claire, xylo-phone, timbales, drum set (percussion)

Sont proposés sur le plan régional:

- Formation musicale
- Chant choral pour adultes
- Cours de solfège pour adultes

*The UGDA music school is active in three areas: music teaching, courses and seminars and competitions for young soloists.*

*The UGDA organises the lessons pro-vided by the "Regional Musekschoul Westen". The lessons are organised in close cooperation with all the local mu-sical societies.*

*The following courses are offered at lo-cal level in Garnich:*

- musical training
- voice training: solo singing
- instrumental training: flute, B flat clarinet, saxophone (wooden), bugle, cornet, trumpet, horn in F (brass), trombone, E flat alto, baritone, tuba, bass (large brass instruments), snare drum, xylophone, timpani, drum set (percussion)

*The following courses are offered at re-gional level:*

- musical training
- choral singing for adults
- music theory for adults

# LASEP

Activités parascolaires | Extracurricular activities



D'LASEP (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire) énnerstetzt a färdert de Sport an d'Aktivitéit vun eise Kanner, vun der Initiatoun iwwer sportlech Spiller bis hin zu Tournoie mat anere Klassen.

D'Haaptziler bestinn doran:

- all Kand u säi Potenzial an enger Sportsequipe erunzeféieren
- de Fair-Play an de Respekt vu sech an deenen aneren z'entwickelen
- eng mental a physesch Disziplin bei deene Jonken z'entwickelen

Dës Aktivitéite ginn ausserhalb vun de Schoukklassen ugebueden. All Kanner vum Precoce an aus den Zyklen 1 bis 4 vun der Grondschoul kënnen dorun deelhuelen.

La LASEP (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire) assure la promotion et le développement du sport et de l'activité de nos enfants, de l'initiation par jeux sportifs jusqu'aux tournois compétitifs avec d'autres classes.

Les buts principaux sont :

- amener chaque enfant à son potentiel à l'intérieur de l'équipe sportive
- développer le fair-play et le respect de soi et de l'autre
- développer une discipline mentale et physique chez le jeune

Ces activités sont proposées en dehors des heures de classe. Pourront y participer les élèves du précoce et des cycles 1 à 4 de l'école fondamentale.

*The LASEP (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire – league of sporting associations in primary education) is involved in the promotion and development of our children's activities from their initiation into sports to competitions with other classes.*

*The main aims are to:*

- enable every child to reach their potential within a sporting team
- develop a sense of fair play and respect for oneself and others
- develop mental and physical discipline among young people

*These activities are offered outside school hours and are open to children from nursery school age to cycles 1 - 4 of primary school.*



## Contact

### Responsable et coordinateur local

Cindy Bruck  
Tél.: 621 30 47 50  
E-mail: [cinbruck@pt.lu](mailto:cinbruck@pt.lu)

# SPILLPLAZEN

Aires de jeux | *Playgrounds*



AIRE DE JEUX DEVANT L'ÉCOLE PRÉSCOLAIRE À DAHLEM



AIRE DE JEUX DANS LA COUR D'ÉCOLE À GARNICH



## SPILLPLAZEN

Aires de jeux | Playgrounds



AIRE DE JEUX "AN DER MERZEL" À GARNICH



AIRE DE JEUX "RUE DES TANNEURS" À GARNICH



AIRE DE JEUX DE LA MAISON RELAIS À GARNICH



TERRAIN MULTISPORT DANS LA COUR D'ÉCOLE À GARNICH



TERRAIN MULTISPORT  
AU "BOTTERKRÄIZ" À GARNICH



TERRAIN DE PÉTANQUE  
DERRIÈRE LE "VERÄINSHAUS" À GARNICH



AIRE DE JEUX À DAHLEM "CITÉ UM PAERCHEN"



AIRE DE JEUX À KAHLER

# ZESUMME LIEWEN: KOMMUNAL REGLEMENTER

Vivre ensemble: réglementations communales | Community life: municipal regulations



## SMS 2 Citizen

D'Garnicher Gemeng huet e Schnellinformatiounsservice agerüicht, iwwer deen d'Bierger an der Gemeng, déi op dee Service abonnéiert sinn, wichteg Neigkeete matgedeelt kréien. Mat dësem „sms2citizen“ genannte Service hunn d'Bierger d'Méiglechkeet, nätzlech an dréngend Informatioune gratis op hiren Handy geschéckt ze kréien.

**Gratis Aschreiwung op**  
[www.sms2citizen.lu](http://www.sms2citizen.lu)

## SMS 2 Citizen

La commune de Garnich s'est dotée d'un service d'information rapide pouvant ainsi communiquer des nouvelles importantes aux citoyens résidents inscrits. Grâce à ce service appelé « sms2citizen », les citoyens ont la possibilité de recevoir gratuitement des informations utiles et urgentes sur leur GSM.

**Inscription gratuite sur**  
[www.sms2citizen.lu](http://www.sms2citizen.lu)

## SMS 2 Citizen

The municipality of Garnich has a rapid information service and is thus able to communicate important news to registered inhabitants. Thanks to "sms2citizen," as this service is called, citizens can receive useful and urgent information on their mobile telephone free of charge.

**Free subscription on**  
[www.sms2citizen.lu](http://www.sms2citizen.lu)

## HORAIRES D'INTERDICTIONS

LUNDI-VENDREDI  
avant 8h00 et après 22h00

SAMEDIS  
avant 8h00  
entre 12h00 et 13h30  
et après 19h00

DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS  
toute la journée



## Informations

Sie finden alle Regelungen der Gemeinde auf unserer Internetseite

Tous les règlements communaux sont disponibles sur notre site Internet

All the municipal regulations can be obtained from our Website

[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

## Kaméidi

Um Gebitt vun der Gemeng Garnich ass all Zort vu Kaméidi verbueden, deen onnéideg oder muttwölleg verursaacht gëtt, an deen d'Rou vun den Awunner duerch seng Intensitéit, duerch seng Kontinuitéit, seng Natur, seng Konsequenzen oder seng Onberechenbarkeet stéiere kéint (Benotze vu Geräter mat Motoren, déi vill Kaméidi maachen oder Aarbechten, déi vu Privatpersounen zu net berufflechen Zwecker duerchgefouert ginn).

## Bruit

Sont interdits sur le territoire de la commune de Garnich tous les bruits causés sans nécessité ou dûs à un défaut de précautions et susceptibles de troubler la tranquillité des habitants par leur intensité, leur continuité, leur nature, leurs conséquences ou leur caractère imprévisible (l'utilisation d'engins équipés de moteurs bruyants ou l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles).

## Noise

All noise which is caused unnecessarily or due to a lack of precautions which could disturb the peace and quiet of inhabitants due to its intensity, continuity, nature, consequences or unpredictable nature (use of equipment with noisy engines or work carried out by private individuals for non-professional purposes) is prohibited on the territory of the commune of Garnich.



## Exkrementer vun Hënn

D'Besëtzer oder d'Gardiene vun Hënn musse verhënneren, datt si Trottoiren, Weeër an Plazen, déi zu enger Zone résidentielle oder enger Foussgängerzon gehéieren, Spillplazen, öffentlech Gréngberäicher, Vélospisten a Konstruktiounen an der Ëmgéigend, duerch hir Exkrementer beschmotzen.

D'Exkrementer musse vum Hondsbesëtzer ewechgemaach ginn. Speziell Tute gi fir deen Zweck a villen Distributeuren zur Verfügung gestallt.

## Dog droppings

Dog owners or minders need to ensure that their dogs do not soil with their excrements the pavement, streets and squares of a residential area, pedestrian area, playgrounds or recreational areas, public green spaces, cycling lanes as well as structures in the surroundings.

Excrements must be scooped by the dog's owner. Bags for this purpose are made available through many distributors.

## Déjections canines

Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent éviter que ceux-ci ne salissent par leurs excréments les trottoirs, les voies et places faisant partie d'une zone résidentielle ou d'une zone piétonne, les places ou aires de jeux, les aires de verdure publiques, les pistes cyclables ainsi que les constructions se trouvant aux abords.

Les excréments doivent être enlevés par le propriétaire du chien. Des sachets à cet effet sont mis à disposition par l'intermédiaire de nombreux distributeurs.



## Hënn un der Léngt halen

D'Besëtzer oder d'Gardiene vun Déiere si verflicht, déi néideg Moosnamen ze ergräifen, fir datt dës Déieren d'ëffentlech Rou oder d'Erhuelung vun den Awunner net stéieren.

Op ëffentleche Weeër mussen all d'Hënn en Halsband droen an un der Léngt gefouert ginn.

## Chiens tenus en laisse

Les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublient la tranquillité publique ou le repos des habitants.

Tous les chiens sur la voie publique doivent être pourvus d'un collier et doivent être tenus en laisse.

## Dogs to be kept on leads

Owners or keepers of animals are required to take the necessary steps to prevent these animals from disrupting the peace and quiet of the general public or the relaxation of the inhabitants.

All dogs must have collars and be kept on leads on the public highway.



## Contact

### Service Médiation

mediation@garnich.lu  
Tél.: 38 00 19-24

*La plus stricte confidentialité est garantie  
Strenge Vertraulichkeit ist garantiert  
Estrita confidencialidade é garantida*

## Mediatioune téscht Noperen an eiser Gemeng - D'Mediatioune:

- ass fräiwelleg a vertraulech
- ass gratis fir déi betraffe Parteien, d'Gemeng iwverhëlt d'Remuneratioun vum Mediateur
- erlaabt et, Léisungen ze fannen, déi den Interète vun all Partei Rechnung droen
- kann eng alternativ zu deiere Gerichtsverfahre sinn
- appelléiert un d'Verantwortlechkeet vun de Parteien

## Médiation du voisinage dans notre Commune - La médiation:

- est volontaire et confidentielle
- est gratuite pour les parties concernées, la Commune prend en charge la rémunération du médiateur
- permet de trouver des solutions dans le respect des intérêts de chacun
- peut être une alternative aux procédures judiciaires coûteuses
- fait appel à la responsabilité des parties

## Neighbourhood mediation in our Municipality - Mediation:

- is voluntary and confidential;
- is free for the parties concerned; the Municipality covers the mediator's remuneration;
- leads to solutions with due regard for the interests on either side;
- can be an alternative to expensive court proceedings;
- urges the parties to assume their responsibility.

Distance de réaction: 9 m  
Distance de freinage: 4,5 m



TOTAL: 13,5 m



Distance de réaction: 15 m  
Distance de freinage: 12,5 m



TOTAL: 27,5 m



## Zon 30

Den allgemeng präsente Wonsch no enger Verbesserung vun der Liewensqualitéit an de Stied a Gemengen hänkt enk mat der Verkéierssécherheet a mam Schutz vun den Awunner géint de Kaméidi vum Verkéier an géint d'Ofgasen zesummen. Well d'Erfsetze vun der zougeloossener Héchstgeschwindigkeit virun allem och méi Sécherheet am Verkéier bedeit, hunn déi Gemengeresponsabel decidéiert, an alle Stroessen, déi der Gemeng gehéieren, Tempo 30-Zonen anzeféieren.

Weider Informatione fannt Dir an enger separater Broschür, déi am Guichet vun der Gemengeverwaltung an um Internetsite [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) disponibel ass.

## Zones 30

Répondant à une demande généralisée, l'amélioration de la qualité de vie dans les villes et communes est largement tributaire de la sécurité routière et de la protection des riverains contre les bruits de la circulation et les gaz d'échappement. Étant donné qu'une réduction de la vitesse maximale autorisée entraîne avant tout une meilleure sécurité routière, les responsables communaux ont décidé l'introduction de Zones 30 dans toutes les rues communales.

Des informations supplémentaires sont disponibles dans une brochure séparée qui est disponible au guichet de l'administration communale et sur le site internet [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu).

## 30 zone

Responding to a generalised demand, the improvement of the quality of life in cities and municipalities is largely dependent on road safe and the protection of local residents against traffic noise and exhaust fumes. As a reduction of the speed limit leads to better road safety first and foremost, the municipal officials decided to introduce 30 Zones in all municipal streets.

More information is provided in a brochure available at the town hall and on [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu).



## Drénkwaasser

Laut dem Gesetz vum 19. Dezember 2008 iwwer d'Waasser solle fir d'Stëit aner Tariffer applizéiert ginn wéi fir de Landwirtschaftssekteur.

Dëst Gesetz gesäit ausserdeem vir, dass d'Gebühre fir „Waasser“ an „Kanal“ jeeweils aus engem festen an engem variabelen Undeel bestinn.

De gesetzleche Bestëmmungen no gëtt de festen Undeel berechent:

- op der Basis vum Duerchméisser vun der installéierter Waasserauer (Volet „Waasser“)
- op der Basis vun engem abstrakte Parameter, deen Equivalent Habitant Moyen (EHM) oder Einwohnergleichwert genannt gëtt (Volet „Kanalisatioun“)

De variabelen Deel gëtt opgrond vum tatsächlech festgestallte Waasserverbrauch facturéiert.

## Drinking water

The Water Act of 19 December 2008 prescribes that separate tariffs are applied for households and for the farming sector.

The aforementioned act moreover stipulates that "water" and "sanitation" rates each include a fixed part and a variable part.

## Eau potable

La loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau préconise que des tarifs distincts soient appliqués pour les ménages par rapport au secteur agricole.

La loi, précitée prévoit en outre que les redevances « eau » et « assainissement », comprennent chacune une partie fixe et une partie variable.

La partie fixe est calculée selon les dispositions légales:

- en fonction du diamètre du compteur d'eau installé, (volet « eau »)
- en fonction d'un paramètre abstrait, dénommé « Equivalent Habitant Moyen (EHM) », (volet « canalisation »)

La partie variable est facturée selon la consommation d'eau effective constatée (voir également la rubrique « facturation »).

*The fixed part is calculated according to the legal provisions:*

- *On the basis of the diameter of the water meter installed ("water" part)*
- *On the basis of an abstract parameter known as Average Inhabitant Equivalent (AIE), ("sewerage" part).*

*The variable part is invoiced according to the actual amount of water consumed (cf. "invoicing" heading).*



## Schneide vun den Hecken + Gaardenoffall verbrennen

FIR E GUTT VERHÄLTNIS  
MAT ÄREM NOPER...

Fir gutt noperschaftlech Verhältnisser ze férderen ass et wichteg, sech un déi aktuell Reglementer ze halen.

D'Bierger si gebieden de CODE CIVIL anzehalen.

## Taillage des haies + Brûler des déchets jardiniers

POUR UNE BONNE ENTENTE  
AVEC VOTRE VOISIN...

Afin de promouvoir une bonne entente entre voisins, il est important de se tenir aux règlements existants.

Les citoyens sont priés de respecter le CODE CIVIL.

## Hedge size + Burn garden waste

FOR GOOD NEIGHBOURLY RELATIONS...

To promote good neighbourly relations, it is important to comply with the existing regulations.

Citizens are requested to comply with the CIVIL CODE.

# MOBILITÉ AN DER GEMENG

Mobilité dans la commune | Mobility in the commune



## Informations

[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

rubrique "Mobilité dans la commune"

### Proxibus

D'Gemenge Garnich, Käerch a Stengefort bidden zesummen e Mobilitéitservice énnert dem Numm PROXIBUS un. Wéi funktionéiert dee Service? Dir rufft de Bus un, an hie féiert lech, wouhin Dir wéllt.

Les communes de Garnich, Koerich et Steinfort proposent un service de mobilité nommé PROXIBUS. De quoi s'agit-il? Vousappelez le bus et il vous conduira où vous le désirez.

The communes of Garnich, Koerich and Steinfort offer a transport service known as PROXIBUS. What does it involve? You call the bus and it will take you where you want to go.



## Info Proxibus

Réservation 24H à l'avance

8002 7200

Horaires de circulation :  
Lundi-Vendredi : 06h00-19h00  
Samedi : 09h00-19h00

2€ / trajet simple

1€ / trajet simple avec ticket RGTR valable



**PROXIBUS**  
DESTINATIONS POSSIBLES:

- Commune de Garnich
- Commune de Koerich
- Commune de Steinfort
- Arlon (maison communale)
- Clemency (église)
- Schouweiler (route de Longwy)
- Dippach (gare)
- Capellen (gare)
- Capellen (route d'Arlon jusqu'au rond-point "Motel")
- Capellen (parc d'activités)

**Proxibus**  
Kënnnt ewéi bestallt



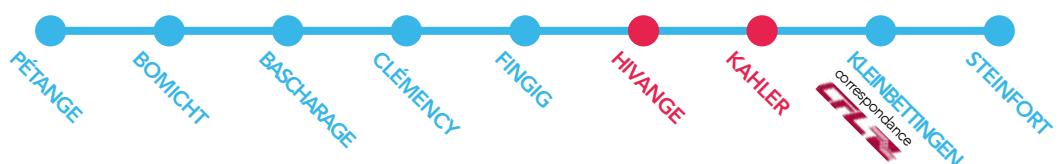
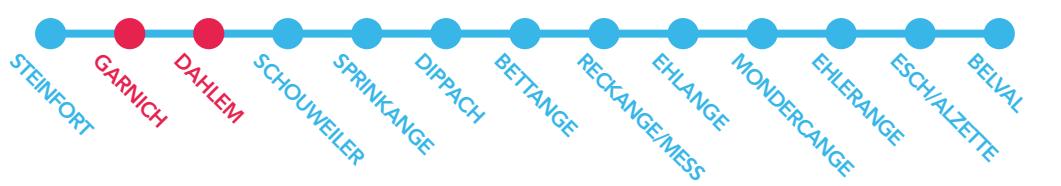
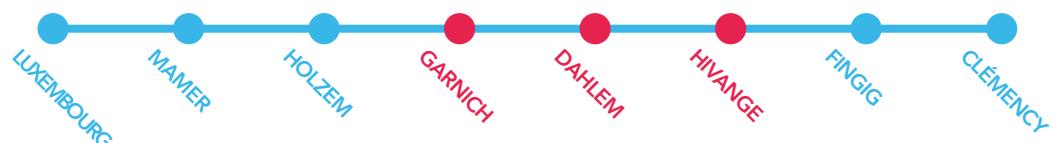
# BUS AN ZUCHLINNEN

Les lignes de bus et trains | Bus and train lines

## Informations



[www.mobilitheit.lu](http://www.mobilitheit.lu)



# NIGHT RIDER A NIGHT CARD

## Night Rider & Night Card



### Night Rider

Den Night Rider ass en individuellen Nuetsbus, deekengfest Haltestellenhuet an net no engem festgeluechten Horaire fiert. Den Night Rider transportéiert seng Clienten zouverlásseg a sécher an ouni Parkplazsuergen op déi Platz, wou si hiwëllen a bréngt se och nees heem.

Le Night Rider est un bus nocturne individuel qui n'observe aucun arrêt fixe et ne suit aucun horaire établi au préalable. Le Night Rider transporte ses clients en toute fiabilité et sécurité mais également sans aucun souci de stationnement vers la destination de leur choix avant de les ramener à la maison.

*The Night Rider is an individual night bus without any fixed stops and no set route. The Night Rider is reliable and safe and transports its users to the location of their choice and home again without having to worry about finding a parking space.*



free

16-25 ans  
16-25 Jahre  
16-25 years

50€  
/pers.

+25 ans  
+25 Jahre  
+25 years

All d'Awunner vun der Gemeng iwwer 16 Joer kënne sech aschreive fir vum „Night Rider“ Bus-Service ze profitéieren. Mat hirer Kaart, déi ee Joer laang gëlteg ass, kënne si de Bus illimitéiert benotzen. Déi eenzeg Konditioun fir d'Night Card kënnen ze benotzen an en Night Rider ze reservéieren ass, datt den Ausgangspunkt oder d'Zil vun engem Trajet um Gebitt vun der Gemeng Garnich läit.

D'Night Card gëtt op den Numm vum Titulaire ausgestallt an d'Commanden, déi mat dëser Kaart gemaach ginn, gëllen némme fir dësen Titulaire perséinlech.

Tous les habitants de la commune âgés de 16 ans minimum peuvent s'inscrire afin de bénéficier du service de bus «Night Rider», qu'ils peuvent utiliser grâce à leur carte valable un an et de manière illimitée. La seule condition préalable à l'utilisation de la Night Card pour réserver un Night Rider est que le point de départ ou d'arrivée d'un trajet se situe sur le territoire de la commune de Garnich.

La Night Card est personnelle et les commandes passées au moyen de celle-ci sont uniquement valables pour le titulaire de la Night Card.

*All inhabitants of the community aged 16 and over can sign up for the "Night Rider" bus service by presenting a card which is valid for one year with no limitation to the number of journeys allowed. The only requirement for the use of the Night Card to book a Night Rider is that either the starting point or end point of the journey must be located within the community of Garnich.*

*The Night Card is personalised and orders placed using the Night Card will only be applicable for the holder of the card.*

### Info Night Rider

#### Réservation

9007 1010

[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)

#### Horaires de circulation :

Vendredi-Samedi : 18h00-05h00

# VËLOSWEEËR

Pistes cyclables et chemins auto-pédestres | Cycle paths and hiking trails

## Informations

[www.geoportail.lu](http://www.geoportail.lu)

Mappe | Carte | Map



## Biking



## Informations

[www.geoportail.lu](http://www.geoportail.lu)

Mappe | Carte | Map



## Hiking



# NATUR AN ËMWELT

Nature et environnement | Nature and environment

## KlimaPakt

meng Gemeng engagéiert sech

[www.pacteclimat.lu](http://www.pacteclimat.lu)



### Klimapakt

Am Kader vum Klimapakt möcht d'Gemeng Garnich Efforten fir eng nohalteg Entwicklung an de Beräicher Ëmwelt, Produktioun vun erneierbarer Energie a bei der Mobilitéit an d'Weeër ze leeden. Op laang Siicht kann dodurch d'Liewensqualitéit verbessert ginn.

### Le pacte climat

Dans le cadre du Pacte Climat la commune de Garnich fait des efforts en vue d'entamer un développement durable dans les domaines de l'environnement, de la production d'énergie renouvelable et dans la mobilité. A long terme ceci aboutira à une qualité de vie augmentée.

### Climate Pact

*In consequence of the Climate Pact Garnich makes efforts to initiate sustainable development on the environment, renewable energy generation and mobility fronts. This will lead to improved quality of life in the long-term.*



[www.antigaspi.lu](http://www.antigaspi.lu)



### Zesumme géint d'Liewens-mëttelverschwendung!

Déi schwindelerregend Verschwendung vu Liewensmëttel, déi weltwëit festzstellen ass, huet d'Lëtzebuerger Regierung dozou bruecht, en Appel un d'Bewosstsi vun der Bevölkerung ze lancéieren, an dat mat enger Sensibilisierungscampagne fir responsabelt Akafen an d'Bekämpfe vun der Liewens-mëttelverschwendung. D'Gemeng Garnich énnerstëtzzt dés Initiativ iwwer d'Sensibilisierung vun de Bierger an en Appell un hiert Verantwortungsgefill. Doriwwer eraus engagéiert si sech aktiv an der Beweegung géint de Gaspillage, andeems si entspachend Moosnamen an de Kiche vun hire Betreuungsstrukturen émsetzt.

### Ensemble contre le gaspillage alimentaire!

Le gâchis alimentaire vertigineux constaté à travers le monde entier a emmené le Gouvernement luxembourgeois à lancer un appel à la prise de conscience de la population par une campagne de sensibiliser en vue d'un achat responsable et de la lutte contre le gaspillage alimentaire. La commune de Garnich soutient cette initiative par une sensibilisation des citoyens et un appel à leur sens des responsabilités. En plus, elle s'engage activement dans le mouvement anti-gaspillage, par la mise en œuvre de mesures afférentes au niveau des cuisines de ses structures d'accueil.

### Together against food waste!

*The staggering food waste noted throughout the world has led the Luxembourgish Government to launch an awareness raising campaign about responsible purchasing and the fight against food waste. The Municipality of Garnich supports this initiative through an awareness raising action among citizens and an appeal to their sense of responsibility. In addition, it takes an active part in the anti-wastage movement by implementing appropriate measures in the kitchens of its reception facilities.*



## Ouni Pestiziden

Eis Gemeng engagéiert sech dofir, keng Pestizide beim Ënnerhalt vun ëffentleche Plazen ze benotzen an der natierlecher Vegetatioun hir Plaz ze loossen. D'Qualitéit vum Waasser, d'Biodiversitéit an eis Gesondheet profitéieren dovun!

## Sans pesticides

Notre commune s'engage pour entretenir les places publiques sans recourir à des pesticides. Tolérons la végétation naturelle.

Pour la qualité de l'eau, pour la biodiversité et pour notre santé!

## No pesticides

Our municipality undertakes to maintain public spaces without pesticides. Let us tolerate natural vegetation: for the quality of the water, biodiversity and our health!

## Fairtrade

De fairen Handel ass e Partenariat, bei deem d'Consommateure vun der nérdlecher Hémisphère zu engem fairen Handelssystem bäidroen, andeems si Fairtrade-Artikele kafen, eng Viraussetzung dofir, dass d'Produzente vun der südlecher Hémisphère opgrond vu faire Produktions- an Handelsbedéngungen aus eegene Kräften hir Zukunft gestalte kënnen.

## Fairtrade

Le commerce équitable est un partenariat dans lequel les consommateurs de l'hémisphère du nord contribuent à un système de commerce équitable par l'achat d'articles Fairtrade, qui constitue la prémissse pour que les producteurs du sud puissent réaliser un avenir de leur propre force par le biais de conditions équitables pour la production et pour le commerce.

## Fairtrade

*Fair Trade is a partnership whereby consumers in the northern hemisphere contribute to a fair trade system by purchasing Fairtrade articles – a prerequisite to enabling producers in the south to build a future with their own strength through fair conditions for production and trade.*

## FSC / PEFC

D'Gemengebëscher vu Garnich sinn FSC- a PEFC-certifiéiert. Hir Bewirtschaftung entsprécht de wichtigste sozialen, ekologeschen a wirtschaftlechen Exigenzen op internationalem Niveau. D'FSC- a PEFC-Labele garantéieren de Respekt vum Mënsch a senger Ëmwelt, andeems Bëschbewirtschaftung an nohalteg Entwicklung matenee verbonne ginn. Jäerlech Kontrollen an ëffentlech Berichter op all Niveau maachen doraus déi vertrauenswierdegst an transparentst Certificatiounssystemer.

## FSC / PEFC

Les forêts communales de Garnich sont certifiées FSC et PEFC. Leur gestion correspond aux exigences sociales, écologiques et économiques importantes du monde. Les labels FSC et PEFC garantissent le respect de l'homme et de son environnement en combinant la gestion forestière et le développement durable. Des contrôles annuels et des rapports publics à chaque niveau en font les systèmes de certification les plus fiables et transparents.

## FSC / PEFC

*The municipal forests of Garnich are FSC and PEFC certified. Their management complies with the world's significant social, ecological and economic requirements. The FSC and PEFC labels guarantee respect for mankind and its environment by combining forest management with sustainable development. Annual inspections and public reports on each level make the certifications more transparent and more reliable.*



## Gratis Energieberodung

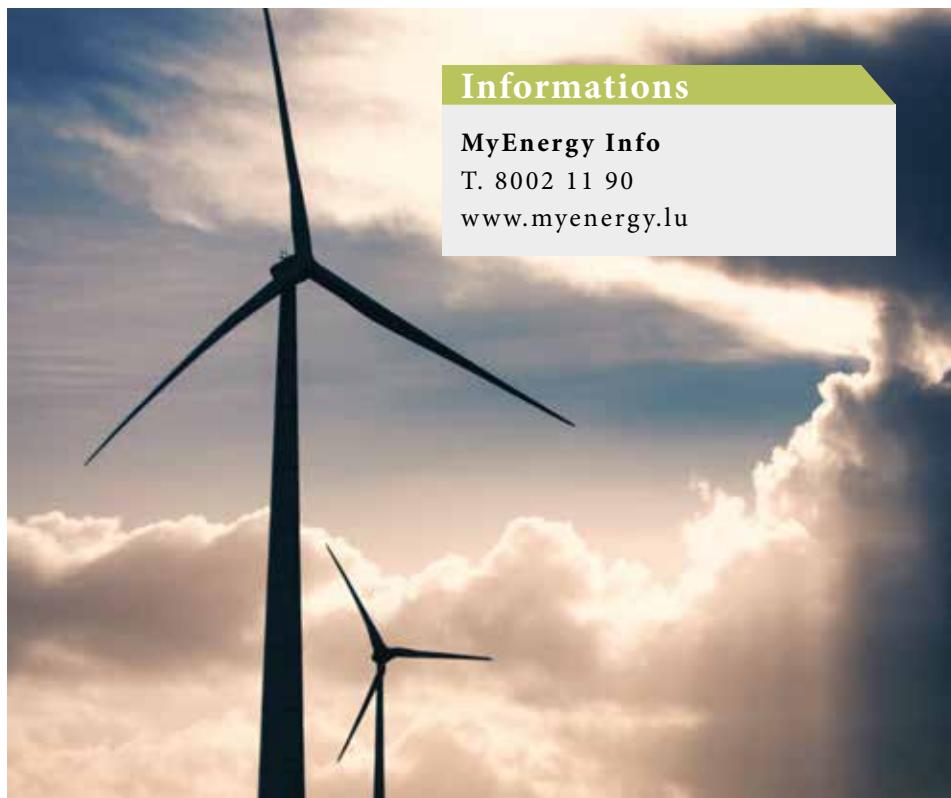
D'Gemengeverwaltung vu Garnich bitt alle Bierger a Biergerinnen op Demande eng gratis Berodung zum Thema Energie un.

## Conseil énergétique gratuit

L'administration communale de Garnich offre à tous les citoyens et citoyennes un conseil gratuit sur demande en matière d'énergie.

## *Free energy recommendations*

The Garnich municipal authorities provide free energy advice to all citizens upon request.



## Informations

### MyEnergy Info

T. 8002 11 90

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)

## Chargy Opluedstatiounen

Fir Ären Elektroauto oder Hybrid-Plug in op den Chargy-Bornen oplueden ze können, muss Dir e Vertrag mat engem Fournisseur, deen Opluedservicer zu Lëtzebuerg ubitt, ofschléissen. Zugang zu den Chargy-Bornë kritt Dir ganz einfach iwwert d'mKaart vum Verkéiersverbond, déi Äre Fournisseur lech aushännegt. Wann Dir schonn eng mKaart hutt, da setzt Äre Fournisseur lech de Produkt Chargy direkt op dës Kaart.

## Réseau de bornes Chargy

Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargy, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg. L'accès aux bornes Chargy se fait simplement via la mKaart du Verkéiersverbond qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaart, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargy directement sur celle-ci.



## *Chargy terminal network*

To be able to recharge your electric or plug-in hybrid vehicle on Chargy terminals, you have to conclude a contract with a charging service provider in Luxembourg. Chargy terminals are accessed simply by means of the mKaart of the Verkéiersverbond which will be issued to you by your charging service provider. If you already have an mKaart, your charging service provider will add the Chargy product directly on it.



## Informations

### La borne CHARGY

se situe sur le parking du cimetière à Garnich





## Subventioune vun der Gemeng

Profitéiert vun de Subventioune vun der Gemeng!

Fir e sénnvollen Energieverbrauch ze förderen an der Loftverschmotzung entgéintziewerken, accordéiert d'Gemeng Garnich:

1. a) eng eemoleg Subventioun fir Privateit bei der Installatioun vu Wärmekollektore fir d'Waarmwaasserproduktioun. De Betrag läit bei 50% vum Betrag, deen de Staat accordéiert, mat engem Maximalbetrag vun 1.250€ fir en Eefamilljenhaus an 2.500€ fir en Appartementshaus (1.250€ mol d'Zuel vun Appartementer);

oder

1.b) eng eemoleg Subventioun fir PrivateitbeiderInstallatiounvuWärmekollektore fir d'Waarmwaasserproduktioun an d'zousätzlech Beheizung vu Raim. De Betrag läit bei 50% vum Betrag, deen de Staat accordéiert, mat engem Maximalbetrag vun 2.000€ fir en Eefamilljenhaus a 4.000€ fir en Appartementshaus 2.000€ mol d'Zuel vun Appartementer);

2. eng eemoleg Subventioun fir Privateit fir d'Installatioun vun enger Anlag fir d'Opfänke vu Reewaasser. De Betrag läit bei 50% vum Betrag, deen de Staat accordéiert, mat engem Maximalbetrag vu 500€ fir en Eefamilljenhaus.

Weider Informatiounen iwwer d'Subventiounen, déi hei kuerz virgestallt goufen, kritt Dir am Service technique vun der Gemeng (38 00 19-64 / service.technique@garnich.lu).

## Subventions communales

Profitez des subventions communales !

En vue d'utiliser de façon rationnelle l'énergie et de répondre au défi de la pollution atmosphérique, l'administration communale de Garnich accorde :

1.a) une subvention unique aux particuliers pour l'installation de capteurs thermiques pour la production d'eau chaude sanitaire. Le montant est fixé à 50% de celui accordé par l'Etat avec un montant maximal de 1.250€ pour une maison individuelle et de 2.500€ pour une maison à appartements (1.250€ fois le nombre d'appartements) ;

ou bien

1.b) une subvention unique aux particuliers pour l'installation de capteurs thermiques pour la production d'eau chaude sanitaire et le chauffage d'appoint des locaux. Le montant est fixé à 50% de celui accordé par l'Etat avec un montant maximal de 2.000€ pour une maison individuelle et de 4.000€ pour une maison à appartements (2.000€ fois le nombre d'appartements) ;

2. une subvention unique aux particuliers pour une installation de collecte des eaux de pluie. Le montant est fixé à 50% de celui accordé par l'Etat avec un montant maximal de 500€ pour une maison individuelle.

Toutes informations concernant les subventions présentées au-dessus sont disponibles au service technique de la commune (38 00 19-64 / service.technique@garnich.lu).

## Municipal subsidies

*Take advantage of municipal subsidies!*

*To use energy in a rational manner and to address the challenge of air pollution, the municipal government of Garnich grants:*

*1.a) a one-time subsidy to private individuals to install thermal sensors for the production of domestic hot water. The amount is fixed at 50% of that granted by the State, with a maximum of €1,250 per single-family home and €2,500 per apartment building (€1,250 times the number of apartments);*

*Or*

*1.b) a one-time subsidy to private individuals to install thermal sensors for the production of domestic hot water and supplementary heating of the premises. The amount is fixed at 50% of that granted by the State with a maximum of €2,000 for a single family home and €4,000 for an apartment building (€2,000 times the number of apartments);*

*2. A single subsidy to private individuals for the installation of a rainwater harvesting system. The amount is fixed at 50% to that granted by the State with a maximum amount of €500 for a single family home.*

*More information on the aforementioned subsidies can be obtained from the municipality's technical service (38 00 19-64 / service.technique@garnich.lu).*

# GESONDHEET A MEDEZINESCH DÉNGSCHTER

Santé et services médicaux | *Health and medical care*



## Interkommunaalt Spidol vu Stengefort

D'Interkommunaalt Spidol vu Stengefort huet de Statut vun engem intercommunale Syndikat, an deem 3 Departementer zesummegeschloss sinn. Hei fënnt een:

1. E Service fir funktionell Reeducation an der Geriatrie, dee Persounen, déi opgrond vun enger Krankheet oder engem Traumatismus énnert enger oder méi physesche Behënnerunge leiden, duerch Fleeg a Reeducationsservicer dobäi hälleft, erëm an hiert Doheem zeréckzekommen.

2. E Fleegeheem, dat e professionellen interdisziplinären Encadrement bitt, an dagsiwwer genee ewéi nuets 52 fleegebedürfteg Persoune mat oder ouni kognitiv Stéierungen ophélt.

3. E psycho-geriatreschen Dageszentrum, deen e professionellen interdisziplinären Encadrement bitt, an dagsiwwer zwielef fleegebedürfteg Persoune mat kognitive Stéierungen, déi physesch fleegebedürfteg sinn oder net, an engem gemittleche Kader betreit.

L'Hôpital Intercommunal de Steinfort est un établissement à statut de syndicat intercommunal regroupant 3 départements. On y trouve:

1. Un «Service de Rééducation Fonctionnelle gériatrique» qui dispense des soins et services de rééducation à des personnes atteintes d'une ou de plusieurs déficiences physiques, à la suite d'une maladie ou d'un traumatisme, dans le but de les aider à réintégrer leur domicile.
2. Une «Maison de Soins» qui offre un encadrement professionnel interdisciplinaire et accueille, de jour comme de nuit, 52 personnes en perte d'autonomie, présentant ou non des troubles cognitifs.
3. Un «Centre de jour psycho-gériatrique» qui offre un encadrement professionnel interdisciplinaire et accueille pendant la journée, dans un lieu chaleureux, douze personnes âgées en perte d'autonomie et douze personnes présentant des troubles cognitifs, en perte d'autonomie physique ou non.

## Contact

**Hôpital Intercommunal de Steinfort**  
1 rue de l'Hôpital, 8432 Steinfort  
Tél.: 39 94 91-1 | Fax: 39 82 73  
[www.his.lu](http://www.his.lu)

*Steinfort inter-municipal hospital is an establishment which operates as an inter-municipal syndicate grouping together the following 3 departments:*

1. A "Geriatric functional re-reduction service" which provides care and re-education services for people suffering from one or more physical complaints due to an illness or accident with a view to their returning to their own home.
2. A "Care centre" which offers interdisciplinary professional support and provides round the clock care for 52 people who have lost their independence, with or without cognitive problems.
3. A "Physical geriatric day centre" which offers interdisciplinary professional support and provides day care in a warm environment for twelve elderly people who have lost their independence and twelve people with cognitive problems, with or without a loss of physical independence.



## CIPA Mamer

De Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) zu Mamer hëlt zanter 2004 eeler Leit bei sech op. D'Pensionäre kënnen hei eng roueg Plaz mat enger Fläch vun 208 Ar genéissen, déi direkt an den Naturpark „Brill“ iwwergeet a schéi Spadséierweeër bitt.

The integrated centre for elderly people (CIPA) in Mamer has been looking after elderly people since 2004. The centre offers retired people a calm location on grounds covering 208 ares with direct access to the "Brill" natural park, which is an ideal place for pleasant walks.

Le Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) à Mamer accueille depuis 2004 des personnes âgées. Les pensionnaires bénéficient d'un endroit calme sur une superficie de 208 ares, donnant directement accès au parc naturel «Brill», idéal pour de belles promenades.

## Contact

### CIPA Mamer

5 rue du Marché, 8252 Mamer  
Tél.: 26 115-1 | Fax: 26 115-500  
[www.hppa.lu](http://www.hppa.lu)



## Defibrillatoren | Défibrillateurs | Defibrillators



- Dahlem** - École préscolaire
- Dahlem** - Maison médicale
- Garnich** - «Veräinshaus»
- Garnich** - Hall sportif Elys Jacobs
- Hivange** - Ancienne école préscolaire
- Kahler** - Duerfzenter

# NOPERSCHAFTSDÉNGSCHT

Service de proximité | Neighborly help



## Contact

**Den Hexemeeschter**  
83, rue Jean-Pierre Hilger  
L-4980 Reckange-sur-Mess  
T. 26 37 05 76

## Service "Den Hexemeeschter"

Den «Hexemeeschter CIGR-DIREGA» (Centre d'Initiative et de Gestion Régional a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich) bitt Hëllef doheem u fir Persounen:

- vu 60 Joer un
- déi fleegebedierfteg sinn (z.B. bei Krankheet)
- déi handicapéiert sinn

Folgend Servicer ginn ugebueden:

- kleng Reparaturen (Schlösser-, Schräineraarbechten, Dieren, Roll-lueden, asw.)
- kleng Aarbechten am Sanitärberäich (z.B. e Krunn flécken, deen drëpst, verstoppte Réier flécken, asw.)
- kleng Gaardenaarbechten (wéi de Wues méien, de Gaart émgruewen, d'Beem an d'Hecken énnerhalen, asw.)
- saisonal Aarbechten (wéi d'Blieder zesummekieren, de Schnéi schëppen, asw.)
- verschidden Aarbechten (wéi d'Griewer énnerhalen, d'Kullange botzen, asw.)
- administrativ Hëllef (a verschiddene Beräicher wéi Krankeekess, Pensiounkskeess, E-Mailen)
- Hëllef am Haushalt (z.B. akafe goen, Medikamenter siche goen, Rideauen ophänken, speziell Botzaarbechten, asw.)

Le « Hexemeeschter CIGR-DIREGA » (Centre d'Initiative et de Gestion Régional a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich) offre de l'aide à domicile pour personnes:

- à partir de 60 ans
- dépendantes (ex.: en cas de maladie)
- handicapées

Les services offerts sont:

- petites réparations (en serrurerie, menuiserie, portes, volets, etc.)
- petits travaux dans le sanitaire (comme réparer un robinet qui goutte, réparer les conduites bouchées, etc.)
- petits travaux de jardinage (comme tondre la pelouse, bêcher le jardin, entretenir les arbres et les haies, etc.)
- travaux saisonniers (comme ramasser les feuilles, déblayer la neige, etc.)
- travaux divers (comme entretenir les tombes, nettoyer les gouttières, etc.)
- aides administratives (dans différents domaines comme la caisse de maladie, caisse de pension, messagerie électronique)
- aides ménagères (ex: faire des courses, aller chercher des médicaments, suspendre les rideaux, travaux de nettoyage particuliers, etc.)

The "Hexemeeschter CIGR-DIREGA" (Centre d'Initiative et de Gestion Régional a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich) [non-profit regional initiative and management centre] provides home care to people:

- As of the age of 60
- Who are dependent (e.g. in case of illness)
- With disabilities

The services offered include:

- Minor repairs (locks, joinery, doors, shutters, etc.)
- Minor works in sanitary facilities (e.g. repairing a dripping tap, clogged pipes, etc.)
- Minor gardening task (mowing the lawn, digging up the garden, maintenance for trees and hedges, etc.)
- Seasonal works (like gathering the leaves, removing snow, etc.)
- Various works (such as maintenance of tombs, cleaning gutters, etc.)
- Administrative aid (in various areas such as health insurance, retirement fund, electronic messaging)
- Household aid (e.g. doing the shopping, picking up medicines, suspending curtains, particular cleaning tasks, etc.)

# MEDIZINESCH BERUFFER

Professions médicales | Medical professions



## Cabinet de médecine générale



Dr Paule Ernzen & Dr Véronique Hornick  
14, rue de l'École  
L-8352 Dahlem  
Tél.: 26 37 52 17  
Fax: 26 37 52 18

Consultations sur rendez-vous  
& visites à domicile

## Kinésithérapeutes



Cécile Barthelemy – Vos  
32C, rue des Trois Cantons  
L-8352 Dahlem  
Tél.: 50 55 99  
Gsm: 691 315 561  
Fax: 26 37 51 87

Antoine Descamps  
14, rue de l'École  
L-8352 Dahlem  
Gsm: 691 229 096  
Tél.: 26 37 52 25

Coralie Huberty  
14, rue de l'École  
L-8352 Dahlem  
Gsm: 691 585 824  
Tél.: 26 37 52 25

## Cabinet de médecine dentaire



Arsène Muller & Marlène Steichen  
Médecin-dentiste  
14, rue de l'École  
L-8352 Dahlem  
Tél.: 38 00 34-30 ou 47 51 60  
Consultations & urgences sur rendez-vous

## Cabinet d'orthodontie



Dr Schay Portal  
Spécialiste en orthodontie  
14, rue de l'École  
L-8352 Dahlem  
Tél.: 38 00 34-40 ou 26 44 15 16  
Email: orthoportal@gmail.com  
Consultations sur rendez-vous

## Pédicure médicale



Sonia Fischer-Fantini  
8, rue Felix Jemming, L-8376 Kahler  
Tél.: 26 375 134  
Consultation sur rendez-vous  
& visites à domicile

## Réseau d'aide et de soins



14, rue de l'École  
L-8352 Dahlem  
Tél.: 202 10 202  
Fax: 202 10 202-22  
information@coviva.lu  
www.coviva.lu

## Cabinet d'ostéopathie



Jo Buekens D.O. MSc & Chris Zenner O.  
& Sonja Origer O.  
6, un der Mamer  
L-8355 Garnich  
Tél.: 38 06 38  
Fax: 38 86 39  
Consultations sur rendez-vous

## Prise de sang



Laboratoires Réunis  
14, rue de l'École  
L-8352 Dahlem  
Tél.: 780 290-1 | Fax: 788 894  
contact@labo.lu  
www.labolu

Du lundi au vendredi de 7h00 à 10h00



## Vétérinaire

Dr Sandy Fleming  
10, rue Nic Arend  
L-8355 Garnich  
Tél.: 26 37 53 72  
Gsm: 691 270 376

# FESTER A MANIFESTATIOUNEN

Fêtes et manifestations | Festivals and events



Décembre

## Théâtre

Eemol d'Joer organiséiert d'Garnecher Musek en net musikalescht Evenement, wéi z.B. hir traditionell Theaterowender.

Une fois par an, l'association «Garnecher Musek» organise un rendez-vous non musical, notamment ses traditionnelles soirées de théâtre.

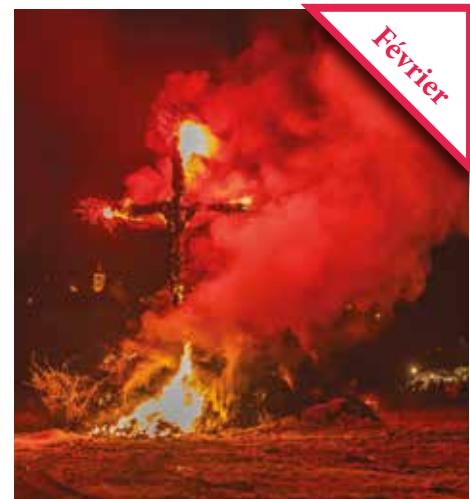
*Once a year, the association "Garnecher Musek" organises a non-musical event in the form of traditional theatre evenings.*



Décembre



Janvier



Février

## Adventsmaart

Um Adventsmaart am Dezember ass scho vill vun der Chréschtdagsstëmmung ze spieren. Eng ganz Rei vun Exposante sinn hei mat hire Stänn vertrueden.

L'ambiance de Noël domine lors du marché d'avent au mois de décembre. Y sont à découvrir un grand nombre de stands d'exposants.

*The Christmas spirit dominates the Advent market in December where a large number of exhibitors' stands are to be found.*

## Marche Populaire

Enn Januar gi sech déi passionéiert Wanderer Rendez-vous fir eng Marche Populaire, un där e puer Honnert Leit deelhueLEN.

Les randonneurs passionnés se donnent rendez-vous fin janvier pour une marche populaire avec plusieurs centaines de participants.

*Walking enthusiasts get together at the end of January for a community walk involving several hundred participants.*

## Buergbrennen

Bei traditionellen Lëtzebuerger „Buergweekend“ gëtt, soubal et däischter ass, en hélze Kräiz verbrannt, fir symbolesch de Wanter ze verdreiwen.

Lors du traditionnel «Buergweekend» luxembourgeois, à la tombée de la nuit, une croix en bois est brûlée pour chasser symboliquement l'hiver.

*During the traditional "Buergweekend" in Luxembourg, a wooden cross is burned at nightfall to symbolically chase away the winter.*

## Nopeschfest

Eemol am Joer gëtt a verschidde Stroosse mat de Noperen a Kollegen dat sogenannte Nopeschfest gefeiert.

Une fois par année dans différentes rues les voisins et amis se donnent rendez-vous pour la soi-disant fête des voisins.

*Once a year neighbors and friends meet in different streets to celebrate the so-called neighbors feast.*



Printemps



## Klengkonschtfestival

De „Klengkonschtfestival“ gëtt all zwee Joer am Mee organiséiert. Iwwer e puer Deeg fannen hei all méiglech Zorte vu kulturelle Veranstaltunge statt (Concerten, Liesungen, Theater, Cabaret, didaktesch Projeten...).

Le «Klengkonschtfestival» est organisé tous les deux ans et a lieu au mois de mai. Il regroupe pendant plusieurs jours différentes manifestations culturelles de tous genres (Concerts, lectures, théâtre, cabaret, projets didactiques...).

The “Klengkonschtfestival” is organised every two years and is held in May. It presents a whole range of cultural events over several days (concerts, readings, plays, cabaret, educational projects, etc.).

## Tournoi de pétanque

All Joer am Fréijoer invitéiert d'Sportskommissioun op säi Petanque-Tournoi wou op de Pisten hannert dem Veräinshaus zu Garnich stattfënnt.

Annuellement en printemps la commission des sports invite à son tournoi de pétanque, lequel a lieu sur les pistes derrière le « Veräinshaus » à Garnich.

*Annually in spring the local sport commission organizes his pétanque-tournament, which takes place behind the "Veräinshaus" in Garnich.*



# FESTER A MANIFESTATIOUNEN

Fêtes et manifestations | Festivals and events



## Festival Elsy Jacobs

[www.elsy-jacobs.lu](http://www.elsy-jacobs.lu)

D'Garnicherin Elsy Jacobs huet 1958 zu Reims déi éischt Vélos-Stroosseweltmeeschterschaft fir Damme gewonnen. Et war och si, déi dat selwecht Joer zu Mailand de Stonnerekord bei den Damme mat 41km348m opgestallt huet!

Zu hirem Gedenke gouf den 1. Mee 2001 mueres déi éischt Randonnée Elsy Jacobs organiséiert, bei där 500 Cyclo-touristen op verschiddene Parcours matgefuer sinn. Zanterhier ass dës Randonnée mat ronn 700 Participanten an der Moyenne déi beléiftste Cyclotourismus-Epreuve vun der Saison op de Lëtzebuerger Stroessen.

2008, dem Joer vum 50. Anniversaire vun der Elsy Jacobs hire gréisste Succèsen, hunn d'Veranstalter neift der Randonnée fir Fräizäit-Vélosfuerer och eng international Course fir Fraen organiséiert.

Den „Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin“, dee vun där Zäit un „Festival Elsy Jacobs“ heescht, ass zu engem feste Rendez-vous an der internationaler Véloswelt ginn.

Dëse Festival fënnt all Joers ronderëm den 1. Mee statt.

C'est la garnichoise Elsy Jacobs qui a remporté en 1958 les premiers championnats du monde de cyclisme sur route pour dames à Reims. C'est elle aussi qui a établi la même année à Milan le record de l'heure féminin en parcourant la distance de 41km348m !

En son honneur la 1<sup>ère</sup> randonnée Elsy Jacobs a eu lieu au matin du premier mai 2001, où plus de 500 cyclo-touristes se sont élancés sur différents parcours. Depuis, la randonnée est devenue l'épreuve cyclotouriste la plus populaire de la saison sur les routes luxembourgeoises, avec en moyenne quelque 700 participants.

En 2008, l'année du 50e anniversaire des plus grands succès d'Elsy Jacobs, les organisateurs ont ajouté à la randonnée pour cyclistes de loisir une belle course féminine internationale.

Le «Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin», désormais appelé «Festival Elsy Jacobs», est devenu un rendez-vous incontournable du calendrier international.

Chaque année le festival a lieu aux alentours du 1er mai.

Elsy Jacobs from Garnich was the winner in 1958 of the first ladies' world road cycling championship in Reims. She also set the women's hour record in the same year in Milan by covering a distance of 41km348m !

The 1st Elsy Jacobs ride was held on 1 May 2001 in her honour in which over 500 touring cyclists set out on different routes. Since then the ride has become the most popular touring cyclists' event of the season on the Luxembourg roads attracting some 700 participants in total. In 2008, the year of the 50th anniversary of the greatest achievements of Elsy Jacobs, the organisers added an international women's race to the amateur cyclists' ride. The "Elsy Jacobs festival of women's cycling", which has become known as the "Elsy Jacobs festival", has become a major event in the international calendar.

The festival takes place every year around 1 May.

## Hamefest

Den éischte Weekend am Juli gëtt all Joers e grouss Volleksfest énnert dem Numm „Hamefest“ organiséiert, bei deem eng grouss Zuel vu Leit sech afennt.

Chaque année, lors du premier weekend de juillet, la grande fête populaire intitulée «Hamefest» rassemble un grand nombre de personnes.

*Crowds flock to the hugely popular “Hamefest” festival which is held on the first weekend in July every year.*



## Duerffest & Béierfest Koler

Um éischte Sonndeg an der Summervakanz ass zu Koler dat ganzt Duerf a Feierstëmmung. Um Freideg virdru gëtt dat traditionellt Béierefest organiséiert.

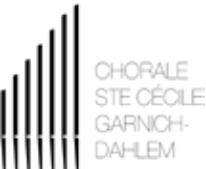
Lors du premier dimanche des vacances d'été, tout le village de Kahler est en fête. Lors du vendredi qui précède, la désormais traditionnelle fête de la bière est organisée.

*On the first Sunday during summer holidays, the entire village of Kahler is in celebratory mood. The traditionel beer festival is held on the Friday before.*

# VERÄINSLIEWEN

Les associations locales | The local associations

<b>Alfa Romeo Club Luxembourg</b>  MEISCH Robert 43 rue Principale 8376 KAHLER comite@alfaromeoclub.lu <a href="http://www.alfaromeoclub.lu">www.alfaromeoclub.lu</a>		<p>D'Idee bei der Grënnung am Joer 1994 war déi sougenannten „Alfisti“ zu Lëtzebuerg zesummen ze féieren. De Veräin soll den techneschen an ideologeschen Austausch téscht de Memberen énnerstëtzen a férderen. Dofir organiséiert de Veräin mat Sëtz zu Koler sät 2010 all zwee Joer eng „Porte ouverte“. Weider järlech Veranstaltunge vum „Alfa Romeo Club“ sinn de sougenannten „Alfisti Tour“, den „Oldtimer-Youngtimer Tour“ an den „Ital Tour“. Desweideren hält de Veräin u verschidde Veranstaltunge deel wéi dem „Auto Jumble Luxembourg“ an dem „Vintage Steinfort“.</p>
<b>Amicale Koler Pompjeeën</b>  GIERSCH Christian 7 Montée St Hubert 8387 KOERICH amicale@ciskahler.lu <a href="http://www.ciskahler.lu">www.ciskahler.lu</a>		<p>D'Amicale vun de Koler Pompjeeën hält déi laang Traditoun vun de Pompjeeën aus der Gemeng um Liewen. Nieft de Memberen vum Pompjeeescorps kann och jiddereen Member ginn deen eng Hand wéll mat upaken an interesséiert ass un engem gesellegen Veräin. Mir organiséieren Fester, Ausfluch fir eis Memberen a mir énnerstëtzen den CIS Koler (Centre d'Intervention et de Secours) wou mir némme kënnen. Neierdéngs hu mir och e Sportsgrupp, deen sech reegelméisseg tréfft fir eis an d'Pompjeeën fit ze halen.</p>
<b>Amiperas Garnich</b>  AREND-TADASZAK Annette 8 rue des Tanneurs 8355 GARNICH roarend@pt.lu		<p>Den 30. November 1978 gouf am „Café Paquet“, do wou Haut déi nei Gemeng steet, d'AMIPERAS-Sektion vun der Gemeng Garnich gegrënnt. 32 Awunner vun der Gemeng hate sech do als Member agedroen. Och Haut nach ass déi Garnecher AMIPERAS-Sektion aktiv. All Mëttwochs um 14:00 Auer, ausser an de Schoulvakanz, treffen si sech an hirem Sall am Veräinshaus zu Garnich. Jidferen ass häerzlech wéllkomm.</p>
<b>Amitié Luxembourg-Indonésie (Alindo)</b>  GNAD-AGUSTIN Grace 2 Cité Wuesheck 8351 DAHLEM alindo@internet.lu CCPLLULL LU93 1111 2050 0039 0000		<p>Constituée en novembre 2002, l'association a pour buts principaux la collecte de fonds en faveur de projets de charité en Indonésie (diverses activités de bienfaisance, vente de cartes de membres, collecte de dons) ainsi que le développement et l'amplification des relations humaines, culturelles et sociales entre le Luxembourg et la République d'Indonésie.</p>
<b>BBRacing</b>  KERSCHEN Jacques 13 rue de Dahlem 8369 HIVANGE jackjack@vo.lu		
<b>Bergers Britannique et Australian Shepherd Club Luxembourg</b>  WAGNER Ruth 2 rue de Holzem 8355 GARNICH praesidentin@bbascl.lu <a href="http://www.bbascl.lu">www.bbascl.lu</a>		<p>De „Veräin Bergers Britannique &amp; Australian Shepherd Club“ (BBASCL) vertrëtt d'Hondsrassen Australian Shepherd, Collie, Bearded Collie, Bobtail, Border Collie, Shetland Sheepdog a Welsh Corgi. D'Ziel ass et fir d'Zucht vu gesond a schéin Hénn ze énnerstëtzen a fir den Hondsliebhaber mat Rot zur Säit ze stoen. Déi järlech Club-Show „Championnat des trois Frontières“ ass een Treffpunkt vu Frénn, Besétzer an Zichter vun de genannte Rassen.</p>
<b>Cannamedica</b>  FOHL-OLINGER Line 13 rue de la Forêt 8354 Garnich line.olinger@gmail.com		<p>„Cannamedica Lëtzeburg“ ass eng Initiative déi Ufank 2017 zu Garnech gegrënnt ginn ass fir den Hanf zu Lëtzebuerg als medezinesch Planz ze fuerderen an en de Patienten erêm zougänglech ze maachen. Mir gesinn eis als Association déi iwwert de medezineschen Hanf souwuel juristesche ewéi wëssenschaftlech informéiert an och op dem politesche Plang aktiv ass fir dass de medezinesche Cannabis depenaliséiert a breet zougänglech gemaach gett.</p>
<b>Cercle hippique Garnich</b>  KONIECZNY Tatjana 19A rue d'Ehlerange 3918 MONDERCANGE		

<b>Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem</b>  SCHMIT Milly 13 rue de l'École 8352 DAHLEM milly.schmit@education.lu		D'Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem ass e Kierchechouer a gesäit et als Haauptaufgab un, d'Gottesdéngschter musikalesch ze gestalten: Sonndesmassen, Begriefnisser, Hochzäiten... Doriwwer eraus hu si awer och geleeéntlech weltlich Optréitter. Als offiziellt Grënnungsjoer gëllt 1938. Geprouft gëtt Donneschdes um 19:30 Auer am Proufsall nieft dem Veräinshaus zu Garnich, énnert der Leedung vum Milly SCHMIT. Organist ass den Alphonse GODELET. Wann Dir gäre sangt,abee - nei Sänger(innen) si jidderzäit wëllkomm. Kontaktéiert d'Chorale oder gitt einfach kucken !
<b>CIS Kahler - Centre d'Intervention et de Secours</b>  GIERSCH Claude 7, rue des 3 cantons L-8354 Garnich info@ciskahler.lu www.ciskahler.lu		D'Pompjeeën vu Koler goufen 1914 gegrënnt, an stinn zénter Juli 2018 énnert der Autoritéit vum CGDIS, dësst énnert dem neien Numm «CIS Kahler (Centre d'Intervention et de Secours)». D'Pompjeeën féiert en zu Garnech am neie Gebai mat der opfälleger gring/wäisser Fassad. Den CIS këmmert schéi all Arten vun Noutfäll an Accidenter, souwéi ém medezinesch Noutfäll mat sengem First-Responder-Service. D'Jugendpompjeeën vun der Gemeng Garnech, déi op sinn fir all d'Kanner téschent 8 an 15 Joer, gehéieren och zum CIS.  <b>VOIR PAGE 72</b>
<b>Club des Jeunes Koler</b>  KLOMP Michel 46 rue Principale 8376 KAHLER cdjkoler@koler-leit.lu www.facebook.com/cdkoler		De „Club des Jeunes Koler“ ass eng fréundschaftlech, locker an ongezwonge Gemeinschaft, wou ee gutt feieren, diskutéieren, schaffen an ivver nei Projeten fachsimpele kann. Bei hinne gëllt: Et gëtt kee gezwonge reegelméisseg an d'Versammlungen ze kommen. Si treffen sech viru Fester, fir an d'Vakanz oder aner Ausfluch ze fueren oder fir sech auszetauschen. Member am „Club des jeunes Koler“ sinn heescht net op aner Veräiner, déi eng reegelméisseg Presenz erwaarden, verzichten ze müssen.
<b>Club du St Bernard et des Bouviers Suisses Luxembourg</b>  www.csbbsl.lu		La naissance du « Club du St Bernard et des Bouviers Suisses Luxembourg » fut le 6.12.1993. Le C.S.B.B.S.L. a comme but la promotion et la prospérité des races de chiens suisses au Grand-Duché de Luxembourg. Les membres organisent des formations et expositions, assurent le soutien et donnent des conseils d'élevage aux propriétaires, éleveurs et amis des St Bernard et des Bouviers Suisses. Depuis 1995 le club est membre de l'Union Mondiale du St Bernard.
<b>De Kopplabunz (club de gymnastique pour dames)</b>  PAULY-KUFFER Sophie 4 rue de l'École 8352 DAHLEM		
<b>D'Héiwenger</b>  EBEL Monique 12A rue de Kahler 8369 HIVANGE dheiwenger@garnich.lu		D'Héiwenger asbl gouf vun den Bierger fir d'Bierger gegrënnt, fir Duerflielen opliewen ze loessen an Awunner méi no beieneen ze bréngen. Opwäertung vum Duerfkär, wéi och dem ganzen Duerf, ass een Ziel, dat sech D'Héiwenger asbl gesat huet.
<b>Duelemer Leit</b>  LIPPERT-WEILER Renée 8 rue de l'École L-8352 DAHLEM duelemer.leit@garnich.lu		Gegrënnt gouf de Veräin „Duelemer Leit“ 2013, énnert dem Impuls vum Garnecher Gemengerot, mam Zil d'Wunn- a Liewensqualitéit am Duerf ze verbesseren. Si setzen sech a fir eng lieweg Duerfgemeinschaft, an däi lokal Kultur an Traditiounen erhale bleiwen (Duelemer Kiermes..) E gemittlecht Lokal gouf ageriicht, wou d'Leit kënnen zesummekommen: den Duelemer „Keller“ énnert der Spillschoul. Mir organiséieren do reegelméisseg Handaarbechtsnomëtteger, Workshops... a mir treffen eis all 3. Samschdeg am Mount. Dir sidd wëllkomm!
<b>Entente des sociétés Garnich</b>  JEMMING Pol 8 rue Principale 8376 KAHLER pol.jemming@gmail.com		Den 22. Januar 1985 gouf d'Entente gegrënnt. Member sinn déi Veräiner wou an der Gemeng Garnich agedroe sinn, am Duerchschnëtt sinn dat eng 20 Stéck. Sënn an Zweck vun der Entente ass déi harmonesch Zesummennaarbecht téscht de Veräiner ze garantéieren. Dofir ginn zum Beispill all Joer am September all d'Veräiner zesumme geruff fir de Manifestatiounskalennner vum nächste Joer auszeschaffen. Sou ginn dann d'Datumer vun de Veräinsfester festgeluecht fir ze vermeiden dass verschidden Organisatiounen openee falen.
<b>Épisclérète Production</b>  SAUVANT Frédéric 6 rue Felix Jemming 8376 KAHLER fsauvant@pt.lu		

<p><b>Fit a Flott Garnech</b></p> <p>DARNOIS Emilie 20 rue des Sacrifiés L-8356 Garnich fitaflottgarnich@gmail.com <a href="http://fitaflottgarnich.wixsite.com/home">http://fitaflottgarnich.wixsite.com/home</a></p>		<p>De „Fit a flott Garnech“, ee bei der „Flgym“ federéierte Loisir-Dammen-Turnclub, organiséiert schonns zénter dem September 1984 eemol an der Woch 1 Turnstonn fir Erwuessener a Jugendlecher zu Garnich an der Sportshal Ely Jacobs. Am Ament ass de wöchentleche Rendez-vous all Dënschden Owend um 19:45 Auer, ausser an de Schoulvakanzanen.</p> <p>Bei gudden Laun gi Schrëttfolgen op Musek gemaach, um Buedem geturnt oder d'Stepper erausgeholl, a bei schéinem Wieder gi mer och mol an d'Natur tréppelen, dat énnert der Leedung vun enger geschoultener Monitrice. Bei Interessi einfach laanscht kommen a mat turnen. De Präis fir een Trimester ass 30€, fir ee Joer 80€.</p>
<p><b>Gaart an Heem Garnich-Duelem- Héiweng</b></p> <p>HIRSCH-NOTHUM Karin 7 rue Nic Arend 8355 GARNICH fhirsch@pt.lu</p>		<p>De Veräin gouf am Joer 1947 gegrënnt an ass 1955 der „Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“ bäägetrueden. D'Membere kreïe 6 mol am Joer d'Verbandszeitung „Le Coin de Terre et du Foyer“ heem geschéckt a mat der Memberskaart (aktuell 10€) gëtt all Joer e klengt Täschebuch verdeelt wat sech mat interessanten an aktuellen Thème befasst. De Moment sinn eng 180 Familljen Member, haapsächlech aus der Gemeng Garnich.</p>
<p><b>Garnecher Musek</b></p> <p>ALZIN-GROSS Chantal 8a Pieren 8353 GARNICH chantal.alzin@garnechermusek.lu <a href="http://www.garnechermusek.lu">www.garnechermusek.lu</a></p>		<p>D'Gardecher Musek gouf am Joer 1919 gegrënnt. Déi dynamesch Equipe ass énnert der Direktioun vum John SCHNEIDER. All Joer spilt d'Musek ee Gala-Concert zu Garnech an eng Rei aner Concerten am ganze Land. Ufank Juli gëtt all Joer während 2 Deeg d'Hamefest organiséert. Fir de Nowuess ass gesuergt duerch d'Garnecher Jongbléiser, énnert der Direktioun vum Laurent PETERS. Dir sidd nei an der Gemeng a spiltt een Instrument – da kommt bei d'Garnecher Musek.</p>
<p><b>GRNCH car &amp; tuning club</b></p> <p>ETRINGER Yann 21a Pieren 8353 GARNICH ettringer.yann@yahoo.de</p>		<p>Aus enger gemittlecher Ronn énnert Kollegen ass d'Iddi entstanen een „Tuning Club“ ze grënnen. De Veräin „GRNCH car &amp; tuning club“ besteht aus „Garnecher Bouwen“ an ass ee markenoppene Club wou all Autosenthusiast wëllkomm ass. D'Hauptzil ass sech als Forum a „Community“ unzebidden a mat Rot zur Sät ze stoen.</p>
<p><b>K.C. Kulangshuesen Duelem</b></p> <p>HEIDERSCHEID Gérard 17 rue Neuort 8373 HOBSCHEID hgerard@pt.lu</p>		<p>De Keeleclub gouf 1990 mat deemoos 11 Spiller zu Giewel gegrënnt, wou dann och bis 1995 gespillet gouf. Duerno gouf Duelem an „Dulemerstuff“ gewiesselt wou bis Haut gespillet gëtt. Aktuell huet de Veräin 10 Spiller, dovunner souguer nach 3 Grënnungsspiller. 1 mol d'Woch ass Training, derbäi kommen dann d'Championnat, d'Coupe an awer och Fréndschaftsmatcher.</p>
<p><b>Koler Bierger</b></p> <p>B.P. 127, 8303 CAPELLEN koler.bierger@garnich.lu</p>		<p>De Veräin „Koler Bierger“ ass 2012 gegrënnt gi fir sech em d'Duerfverschéinerung an d'Zesummentreffe vun de Bierger ze këmmeren. Nodeems 2018 de „Kinoler“ opgemaach huet, hu si och d'Gestioun vum Kino op benevoller Basis iwverholl a wäerten dat Geld wat se do era kreien och nees an d'Duerfverschéinerung investéieren.</p>
<p><b>Koler-Leit.lu</b></p> <p>JEMMING Lynn 8 rue Principale 8376 KAHLER lynncchen-koler@hotmail.com <a href="http://www.koler-leit.lu">www.koler-leit.lu</a></p>		
<p><b>Koler Movies Lëtzebuerg</b></p> <p>BARNIG Marc 4 Arelerwee 8376 KAHLER marcbarnig@gmx.net <a href="http://www.kml.lu">www.kml.lu</a></p>		<p>K.M.L. (Koler Movies Lëtzebuerg) ass e Filmclub deen Fiktionsfilmer oder Documentairen op engem semi-professionelle Niveau dréint. Des Filmer ginn duerno am Kino oder op Festivalen presentéiert. Fir sech ze finanzéieren, geet de K.M.L. op Demande vun anere Leit oder Veräiner hir Manifestatiounen filmen, zum Beispill Theaterstécker, Concerten oder aner Organisatiounen. Méi Informatiounen fénnt een op <a href="http://www.kml.lu">www.kml.lu</a>, hirem Facebook-Account oder op Youtube.</p>
<p><b>Lasep - Section Garnich</b></p> <p>BRUCK Cindy 37 Cité Äischdall 8480 EISCHEN cinbruck@pt.lu</p>		

<b>Opel Hecktriebler Lëtzebuerg</b> ARENDE Guy 8 rue des Tanneurs 8355 GARNICH club-ohl@hotmail.com		Le club « Opel Hecktriebler Lëtzebuerg » a été fondé en 2014. Ses membres, la plupart originaires de Garnich, sont des collectionneurs et adeptes de véhicules, dont le but principal est de restaurer et de préserver des voitures historiques à propulsion arrière de la marque OPEL. Les activités principales du club sont la participation à des meetings internationaux, l'organisation de randonnées ainsi que l'organisation bisannuelle d'un grand meeting international. S'y ajoutent l'organisation de la fête des brandons (Buergbrennen) à Garnich ainsi que des activités destinées à des fins caritatives.
<b>Pyrrhus Movie Productions</b> TEREBA Michel 10 um Paerchen 8352 DAHLEM info@pyrrhus.lu		L'association « Pyrrhus Movie Productions » est une association de professionnels du cinéma luxembourgeois, créée en 1999. Parmi les réalisations les plus connues sont le documentaire « D'Preise së rem zréck - Alamo zu Cliäref », lequel retrace les événements autour de Clervaux pendant la Bataille des Ardennes en 1945, ainsi qu'un documentaire sur Ely Jacobs. L'association soutient les passionnés du grand écran en les formant aux métiers du cinéma et en les laissant participer activement aux réalisations.
<b>RCM Balloon Team</b> KLOMP Georges 46 rue Principale 8376 KAHLER geoklomp@pt.lu		L'association « RCM Balloon Team » a été fondée le 27 janvier 2019 et regroupe des passionnés de l'aérostation. Néanmoins les pilotes et équipages profitent d'une expérience d'une vingtaine d'années. Des vols de loisirs et de compétition sont effectués dans tout le pays et l'association participe également à plusieurs rassemblements internationaux.
<b>Schmunzelkësch</b> MULLER-SARTORIUS Gaby 29 rue des Trois Cantons 8352 DAHLEM		
<b>Spuerverän „De leschten Centime“</b> DONDLINGER Léon 2 rue de l'Église 8352 DAHLEM		De Spuerverän „De Leschten Centime“ vun Duelem gouf den 1. Mäerz 1977 gegrënnt a besteet nach Haut. Aktuell huet de Verän 19 Memberen. Nieft der Generalversammlung déi all Joer am Januar ofgehal gëtt kënnt de Comité all 1. Dënschden vum Mount zesumme fir d'Geld vun de Memberen ze kasséieren.
<b>UPDB Garnech</b> LIBERATORE Jean 82 rue Emmanuel Servais 4989 SANEM jliberat@pt.lu		
<b>Wandertramps Garnich</b> DONKOLS Linda 20 rue de Garnich 8369 HIVANGE famdond@pt.lu ries2@pt.lu		L'association a été fondée en 1975 et est membre de la « Fédération luxembourgeoise des marches populaires ». Elle participe aux marches organisées chaque semaine le weekend par d'autres clubs de marche au Luxembourg et en Grande Région et organise annuellement une marche à Garnich et alentours ainsi qu'un bal de carnaval pour enfants. La nature vous intéresse, vous voulez découvrir des nouveaux sentiers de randonnée et faire la connaissance de nouvelles personnes, n'hésitez pas à entrer en contact avec l'association.





# CIS

## Centre d'Intervention et de Secours

D'Pompjeeë vu Koler goufen 1914 gegrennt, a stinn zénter Juli 2018 énnert der Autoritéit vum CGDIS, dëst énnert dem neien Numm « CIS Kahler (Centre d'Intervention et de Secours) ». D'Pompjeeën fénnt een zu Garnech am neie Gebai mat der opfälleger gring/wäisser Fassad. Den CIS këmmert sech ém all Arte vu Noutfäll an Accidenter, souwéi ém medezinesch Noutfäll mat sengem First-Responder-Service. D'Jugendpompjeeë vun der Gemeng Garnech, déi op si fir all d'Kanner téschent 8 a 15 Joer, gehéieren och zum CIS. Wann Där Froen hutt kënnnt Där eis gäre kontaktéieren: [info@ciskahler.lu](mailto:info@ciskahler.lu) oder [www.ciskahler.lu](http://www.ciskahler.lu).

Les Sapeurs-Pompiers de Kahler, fondés en 1914, agissent depuis juillet 2018 sous l'autorité du CGDIS et sous le nom de « CIS Kahler (Centre d'Intervention et de Secours) ». Implanté aujourd'hui dans le nouveau bâtiment avec sa façade marquante en vert et blanc à Garnich, le CIS s'occupe de toutes sortes d'incendies et d'accidents, ainsi que des interventions médicales avec son service « first responder ». Le groupe de jeunes sapeurs-pompiers de la Commune de Garnich, ouvert à tous les enfants entre 8 et 15 ans, fait également parti du CIS. Contactez-nous pour toute question: [info@ciskahler.lu](mailto:info@ciskahler.lu) ou [www.ciskahler.lu](http://www.ciskahler.lu).

*Founded in 1914, the Kahler Fire Brigade has since July 2018 been operating under the authority of the CGDIS (Grand Ducal Fire and Rescue Department) under the name of "CIS Kahler (Centre d'Intervention et de Secours)" [Kahler Emergency Response and Rescue Centre]. Housed in a new building with an imposing green and white façade in Garnich, the CIS deals with all sorts of fires and accidents, as well as medical emergencies with its "first responder" service. The group of young firefighters of the Municipality of Garnich, which is open to all children between 8 and 15 years of age, is also part of the CIS. Contact us with your questions: [info@ciskahler.lu](mailto:info@ciskahler.lu) or [www.ciskahler.lu](http://www.ciskahler.lu).*



## Contact



**[www.ciskahler.lu](http://www.ciskahler.lu)**

Nous serions heureux de recevoir un don pour soutenir nos activités.

Koler Pompjeeën asbl  
Caisse Raiffeisen - CCRA  
LU19 0090 0000 0372 8631



# KINOLER

## Contact

[www.kinoler.lu](http://www.kinoler.lu)

T. 38 00 19-72 (45 minutes avant les séances)  
38, rue principale | L8376 Kahler  
[kinoler@garnich.lu](mailto:kinoler@garnich.lu)

Du mercredi au samedi : séance à 20h00  
Dimanche: séances à 15h00 et 20h00  
8€ /adulte • 6€ /étudiant • 6€ / enfant

Zanter Kuerzem ginn am neie moderne Kinossall zu Koler an der Gemeng Garnich och déi neiste Filmer gewisen. Dat ass doduerch méiglech, datt de „KINOLER“ un de «Centre de diffusion et d'animation cinématographique» ugeschloss ass.

Momentan ginn all Woch 6 Filmprojektiounen ugebueden. Vu mëttwochs bis sonndes all Dag um 20.00 Auer, a sonndes och eng zusätzlech Projektioun um 15.00 Auer. Am Allgemengen handelt et sech èm Filmer fir Kanner oder Jugendlecher. Den Entréespräis läit bei 8€ fir Erwuessener a 6€ fir Studenten a Kanner. Am Ganze si 46 Plazzen disponibel.

De Wocheprogramm fënnt een um Internet, e gëtt awer och all Woch iwwer eng Newsletter un interesséiert Persoune geschéckt.

Schreift lech an op [www.kinoler.lu](http://www.kinoler.lu).

Le cinéma de votre région !

**KINOLER**

COMMUNE DE GARNICH

SÉANCES SUPPLÉMENTAIRES EN PÉRIODE DE VACANCES SCOLAIRES

TICKETS EN LIGNE SUR [KINOLER.LU](http://KINOLER.LU) PAS DE RÉSERVATION POSSIBLE  
38 RUE PRINCIPALE | L-8376 KAHLER  
[KINOLER@GARNICH.LU](mailto:KINOLER@GARNICH.LU) [F](#)

INFORMATIONS SUR D'ÉVENTUELLES PLACES LIBRES SONT DISPONIBLES PAR TÉLÉPHONE DU MERCREDI AU DIMANCHE À PARTIR DE 19H15 ET POUR LA SÉANCE D'APRÈS-MIDI LE DIMANCHE ÉGALEMENT À PARTIR DE 14H15. T. 38 00 19-72.

TODAY'S MOVIES PROGRAMMATION ACTUELLE ET ATTRAYANTE

46 SIÈGES ULTRACONFORTABLES

LA TECHNOLOGIE DE SON LA PLUS MODERNE

Depuis peu les tout derniers films sont montrés dans la nouvelle salle de cinéma moderne à Kahler dans la commune de Garnich. Ceci dû à l'affiliation du «KINOLER» au « Centre de diffusion et d'animation cinématographique ».

Actuellement 6 projections de films par semaine sont proposées. Du mercredi au dimanche chaque jour à 20.00 heures, ainsi qu'une projection supplémentaire le dimanche à 15.00 heures. En général, il s'agit ici d'un film pour enfants ou jeunes. Le prix d'entrée est de 8€ pour adultes et de 6€ pour étudiants et enfants. En tout 46 places sont disponibles.

Le programme hebdomadaire peut être consulté sur le site Internet, mais est également envoyé tous les lundis par «Newsletter» aux personnes intéressées.

Inscrivez-vous sur [www.kinoler.lu](http://www.kinoler.lu)

The latest feature film releases have since recently been screened at the new, modern film theatre in Kahler in the Municipality of Garnich, thanks to the affiliation of "KINOLER" with the "Centre de diffusion et d'animation cinématographique" [Cinematographic dissemination and animation centre].

There are six film screenings a week at this time, Wednesday to Sunday every day at 8:00 PM, plus a Sunday matinee at 3:00 PM, generally a film for children or young people. The price of admission is €8 for adults and €6 for students and children. There are 46 seats available in all.

The weekly programme can be consulted on the website, but is also sent every Monday by Newsletter to everyone interested.

Subscribe on [www.kinoler.lu](http://www.kinoler.lu).

# ADRESSEN A NËTZLECH NUMMEREN

Adresses et numéros utiles | Useful addresses and numbers

## Police – Commissariat de proximité de Capellen



21A, route d'Arlon  
L-8301 Capellen  
Tél.: 24 43 12 00  
  
Bureau, Büro, office:  
08h00-12h00 & 14h00-18h00



ADMINISTRATION COMMUNALE GARNICH  
Service d'Incendie et de Secours

## Centre d'Intervention et de Secours

Tél.: 691 463 768  
Tél.: 621 240 580  
pompjeeen@koler-leit.lu

## SICA - Recycling



28, Z.I. Kehlen, L-8287 Kehlen  
Tél.: 30 78 38-30  
recycl@sica.lu  
www.sica.lu  
  
Lundi – vendredi:  
08h00-12h00 & 13h00-18h00  
Samedi: 08h00-15h30



## Den Hexemeeschter Service de proximité

83 Rue Jean-Pierre Hilger  
L-4980 Reckange-sur-Mess  
Tél.: 26 37 05 76 41  
pauly@direga.lu

## Office social régional Steinfort



11, rue de Kleinbettingen  
L-8436 Steinfort  
Tél.: 282275-1  
social@osrsteinfort.lu



## Garde forestier Förster / forester

Fabrice Reuland  
Tél.: 691 31 35 77  
fabrice.reuland@anf.etat.lu

## Kannernascht (crèche publique) Dippech-Garnech



78, route de Luxembourg  
L-4972 Dippach  
Tél.: 26 37 42 01  
  
Lundi – vendredi: 07h00-19h00



## Lycée Josy Barthel Mamer

2, rue Gaston Thorn  
L-8268 Mamer  
Tél.: 26 31 40-1  
secretariat-eleves@ljbm.lu  
www.ljbm.lu

## Repas sur roues



1, rue d'Ell  
L-8527 Colpach-Bas  
Tél.: 2755-5000 / 691 889869  
repas-sur-roues@croix-rouge.lu  
  
Helpline croix-rouge luxembourgeoise : 2755



## Sudgaz

150 rue Jean-Pierre Michels  
L-4243 Esch-sur-Alzette  
Tél.: 55 66 55-1  
Permanence: 55 66 55-66  
www.sudgaz.lu  
  
Lundi – vendredi:  
07h30-12h00 & 13h30-17h00

## Enovos



Tél.: 8006-6000  
serviceline@enovos.eu  
www.enovos.lu  
  
Lundi – vendredi: 08h00-20h00  
Samedi: 09h00-18h00



## Centre Aquatique Les Thermes Strassen

Rue des Thermes  
L-8018 Strassen  
Tél.: 27 03 00 27  
info@lesthermes.net  
www.lesthermes.net

# ADRESSEN A NËTZLECH NUMMEREN

Adresses et numéros utiles | Useful addresses and numbers

## Eltrona



4-8, rue de l'Aciérie  
L-1112 Luxembourg  
Tél.: 499 466 888  
[www.eltrona.lu](http://www.eltrona.lu)  
[service-clients@eltrona.lu](mailto:service-clients@eltrona.lu)  
Lundi – vendredi: 08h00 - 20h00  
Samedi: 09h00 - 17h00



## Centre de Jour de l'hôpital de Steinfort - HELP

6, rue de l'Hôpital  
L-8423 Steinfort  
Tél.: 27 55 31 81  
[cpg@his.lu](mailto:cpg@his.lu)  
[www.help.lu](http://www.help.lu)

## HELP

### Aides et soins à domicile



11, Place Dargent  
L-1413 Luxembourg  
Tél.: 26 70 26  
[info@help.lu](mailto:info@help.lu)  
[www.help.lu](http://www.help.lu)



## Hëllef doheem Aides et soins à domicile

5, rue de l'Église  
L-8278 Holzem  
Tél.: 40 20 80-4100  
[mamer@shd.lu](mailto:mamer@shd.lu)  
[www.shd.lu](http://www.shd.lu)

## Sécher doheem – Téléassistance



Tél.: 26 32 66  
[secherdoheem@shd.lu](mailto:secherdoheem@shd.lu)  
[www.secherdoheem.lu](http://www.secherdoheem.lu)



## Info Social

Tél.: 8002-9898  
Lundi – vendredi:  
09h00-12h00 & 13h00-17h00

## Action locale pour jeunes Luxembourg



58, bd Grande-Duchesse Charlotte  
L-1330 Luxembourg  
Tél.: 24 77 59 41  
[alj-lux@education.lu](mailto:alj-lux@education.lu)



## RESOLUX Réseau social au Luxembourg

65, avenue de la Gare  
L-1611 Luxembourg  
Tél.: 36 64 66-1  
[info@resolux.lu](mailto:info@resolux.lu)  
[www.resolux.lu](http://www.resolux.lu)

## Administration des contributions directes



55, rue du Kiem  
L- 8328 Capellen  
Tél.: 30 00 03-1  
[pphcap@co.etat.lu](mailto:pphcap@co.etat.lu)



## P&T Capellen

20, route d'Arlon – Capellen  
Lundi – Vendredi : 08h00-18h00

## P&T Bascharage

6, avenue de Luxembourg – Bascharage  
Lundi – Vendredi : 08h00-18h00  
Samedi : 08h00-16h00

## P&T Mamer

14, rue du Millénaire – Mamer  
Lundi – Vendredi : 08h00-12h00 & 13h30-17h00

## 24/24 h & 7/7 jours

[www.post.lu](http://www.post.lu) / Tél.: 8002-8004

## Administration du cadastre et de la topographie



54, avenue Gaston Diderich  
L-1420 Luxembourg  
Tél.: 44901-1  
[info@act.public.lu](mailto:info@act.public.lu)  
[www.act.public.lu](http://www.act.public.lu)  
Lundi – vendredi:  
08h30-11h30 & 13h30-16h30

# ADRESSEN A NËTZLECH NUMMEREN

Adresses et numéros utiles | Useful addresses and numbers



## SERVICES D'URGENCES

URGENCES PROTECTION CIVILE ET POMPIERS	URGENCES POLICE NATIONALE	COMMISSARIAT CAPELLEN	CENTRE D'INTERVENTION ET DE SECOURS COMMUNE DE GARNICH
<b>112</b>	<b>113</b>	24 43 12 00	49 97 35 00 / 691 463 768 / 621 240 580



## SERVICES SCOLAIRES

<b>ÉCOLE PRIMAIRE GARNICH</b>	Tél.: 26 37 64 - 21   Fax: 26 37 64 - 44	president.comite.ecole@garnich.lu
<b>ÉCOLE PRÉSCOLAIRE DAHLEM</b>	Tél.: 26 37 53 21 - 1   Fax: 26 37 53 - 22	
<b>ÉCOLE PRÉCOCE GARNICH</b>	Tél.: 26 37 51 - 35	
<b>MAISON RELAIS GARNICH</b>	Tél.: 27 21 90 - 1   Fax: 27 21 90 - 44	maison.relais@garnich.lu
<b>DIRECTEUR DE RÉGION</b>	Marco Weintzen 33 rue J.B. Gillardin, L-4735 Pétange	secretariat.petange@men.lu Tél.: 24 75 51 40
<b>REPRÉSENTANTS DES PARENTS</b>	ev@garnich.lu	<a href="http://elterevertriebung.garnich.lu">http://elterevertriebung.garnich.lu</a>
<b>ASSISTANTE SOCIALE</b>	Sophie Reiser	Tél.: 488 333 - 1



## AUTRES SERVICES

<b>SICA Kehlen - Administration</b>	Tél.: 30 78 38 - 1	<b>Service forestier à Mamer</b>	Tél.: 691 31 35 77
<b>SICA Kehlen - Parc de recyclage</b>	Tél.: 30 78 38 - 30	<b>Curé Paul Muller</b>	Tél.: 95 80 49 / 691 95 80 49 <a href="mailto:mess-reiberg@cathol.lu">mess-reiberg@cathol.lu</a>
<b>Crèche Kannernascht Dippach</b>	Tél.: 26 37 42 01	<b>CIPA à Mamer</b>	Tél.: 26 115 - 1
<b>Piscine à Steinfort</b>	Tél.: 33 93 13 - 400	<b>Hôpital Intercommunal Steinfort</b>	Tél.: 39 94 91 - 1
<b>Service "Den Hexemeeschter"</b>	Tél.: 26 37 05 76	<b>Jugendhaus Mamer</b>	Tél.: 26 11 98 60 / 691 40 23 62
<b>Office social régional de Steinfort</b>	Tél.: 28 22 75 - 1 <a href="mailto:social@osrsteinfort.lu">social@osrsteinfort.lu</a>	<b>Service médiation du voisinage</b>	Tél.: 38 00 19 - 24 <a href="mailto:mediation@garnich.lu">mediation@garnich.lu</a>

COMMUNE DE  
GARNICH

	15 rue de l'école L-8353 Garnich
	38 00 19 - 1
	garnich@pt.lu
	www.garnich.lu

## HORAIRES D'OUVERTURE

OUVERT

SUR RENDEZ-VOUS

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30
08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30
11:30 - 14:00	11:30 - 14:00	11:30 - 14:00		11:30 - 14:00
14:00 - 18:00	14:00 - 16:00	14:00 - 16:00	11:30 - 19:00	14:00 - 16:00
18:00 - 19:00	16:00 - 19:00	16:00 - 19:00		16:00 - 19:00



## SERVICES ADMINISTRATIFS

ACCUEIL - BUREAU DE LA POPULATION	Tél.: 38 00 19 - 1   Fax: 38 00 19 - 90	
Pia Meckel-Wanderscheid	Tél.: 38 00 19 - 53	pia.meckel@garnich.lu
Sven Di Domenico	Tél.: 38 00 19 - 54	sven.didomenico@garnich.lu
Michel Pires	Tél.: 38 00 19 - 67	michel.pires@garnich.lu
SECRÉTARIAT COMMUNAL	Tél.: 38 00 19 - 1   Fax: 38 00 19 - 91	
Mireille Schmit	Tél.: 38 00 19 - 66	mireille.schmit@garnich.lu
François Meisch	Tél.: 38 00 19 - 65	francois.meisch@garnich.lu
RECETTE COMMUNALE	Tél.: 38 00 19 - 1   Fax: 38 00 19 - 92	
Eric Wolff	Tél.: 38 00 19 - 52	eric.wolff@garnich.lu



## SERVICES TECHNIQUES

INGÉNIEUR TECHNICIEN	Laurent Gindt	Tél.: 38 00 19 - 56	laurent.gindt@garnich.lu
EXPÉDITIONNAIRE TECHNIQUE	Marc Arend	Tél.: 38 00 19 - 64	marcarend@garnich.lu



## ATELIERS COMMUNAUX

ATELIERS COMMUNAUX <b>Ouvert du lundi au vendredi: 7h-12h et 13h-16h</b>	Tél.: 38 00 19 - 30   Fax: 38 00 19 - 93 <b>Gsm: 621 373 715</b> (concierge après 16h)
Patrick Lentz	Gsm: 621 160 978
Luc Schmidt	
Ralph Louis	
Gilles Heirens	
Jack Muller	



## VERÄINSHAUS GARNICH

SALLE DES FÊTES	SALLES, FANFARE ET CHORALE	HALL SPORTIF
Tél.: 38 00 31	Tél.: 38 83 07	Tél.: 621 373 715 (concierge après 16h)



## COMPTES BANCAIRES

BGLL	BCEE	BILL	CCRA	CCPL
LU82 0030 1912 6414 0000	LU48 0019 2801 0361 4000	LU45 0025 1540 5100 0000	LU40 0090 0000 0303 3636	LU65 1111 0024 7853 0000



## ADMINISTRATION COMMUNALE DE GARNICH

15, rue de l'École | L-8353 Garnich  
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91 | garnich@pt.lu  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) | Gemeinde Garnich